



Junio/June 1, 2018

EDICIÓN NO. 626

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades  
/ Calendar of activities

Pg. 18 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Lawrence Honored the Fallen - Lawrence Honró a los Caídos

### Ceremonia del Día de los Caídos



Donald Silva fue el orador invitado en la ceremonia del Día de los Caídos llevada a cabo en el Cementerio Bellevue en Lawrence el 28 de mayo, 2018. Silva es un veterano de la Guardia Costera de los Estados Unidos.

Pg. 8

### Memorial Day Ceremony

Donald Silva was the guest speaker at the Memorial Day ceremony held at Bellevue Cemetery in Lawrence on May 28, 2018. Silva is a veteran of the United States Coast Guard.

Pg. 8

### Queen City Capítulo 2 D.A.V.



El Comandante Joe Augusta, a la izquierda, y el ex Comandante Ray Veilleux, a la derecha, colocando una ofrenda floral en el Cementerio de Saint Mary para honrar a los caídos.

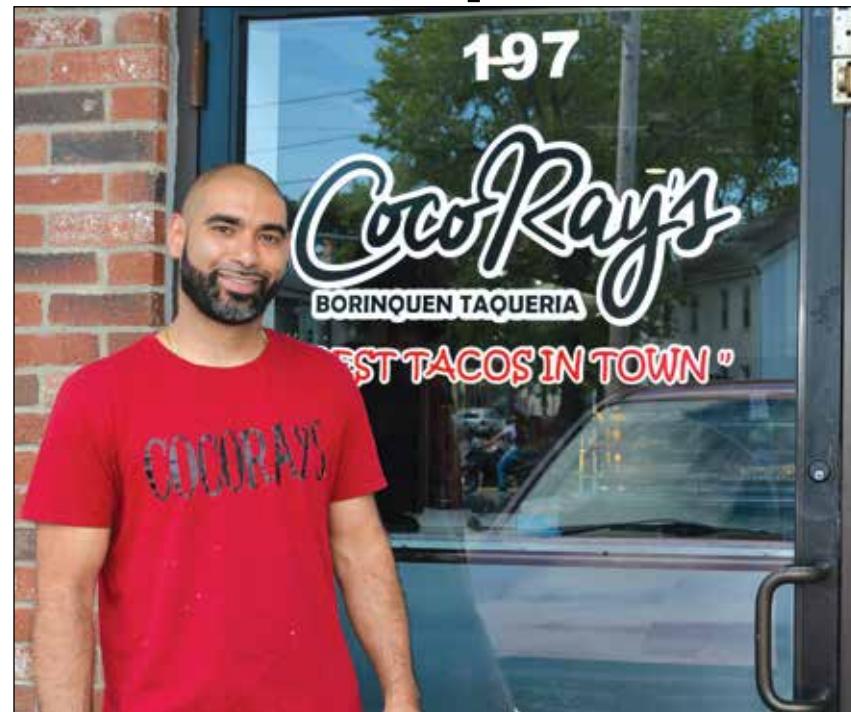
Pg. 2

### Queen City Chapter 2 D.A.V.

Commander Joe Augusta, left, and Past Commander Ray Veilleux, right, placing a wreath at Saint Mary Cemetery to honor the fallen.

Pg. 2

## Borinquen Taquería abrió sus puertas



"Abrimos nuestras puertas el 25 de mayo, 2018. Estamos localizados en el 197 de Parker St., esquina a Andover St., en el histórico Lawrence, MA. ¡Ven, te esperamos!" Los invita Raymond González.

Pg. 7

### CocoRay's Borinquen Taquería Opened its doors

"We open our doors on May 25th, 2018. We are located at 197 Parker St., corner of Andover St., in historic Lawrence, MA. We hope to see you soon!" says Raymond Gonzalez.

Pg. 7

**GLFHC recibió \$100,000 de Cummings**

**GLFHC received \$100,000 from Cummings**

Pg. 10

**EparaTodos Lanza tu Idea**

**Launch Your Pitch**

Pg. 11

**Estudiantes de GLTS reparan autos de la policía**

**GLTS Students repaired police cars**

Pg. 15

## 5ta Carrera Anual Clásica



#156 - Javier Gutiérrez, 34, de Methuen, fue el ganador de la carrera de 5Km de la carrera organizada por el Lawrence History Center llevada a cabo el domingo 20 de mayo, 2018.

### 5th Annual North Canal Classic 5k

#156 - Javier Gutierrez, 34, of Methuen, was the winner of the 5K race organized by Lawrence History Center held on Sunday, May 20, 2018.

Complete details and more pictures of the race next week.

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina

No es necesario aplicar  
Ser parte del sistema

Página 4

Por/By Delta Diaz  
rumbonews.com/blogs

From My Corner

No need to apply  
Being part of the whole

Page 16

# Queen City Capítulo 2 D.A.V. honraron los caídos



Miembros de Queen City Capítulo 2 D.A.V. que asistieron a la ceremonia.

Members of Queen City Chapter 2 D.A.V., in attendance.

Por Alberto Surís

Miembros de Queen City Capítulo 2 D.A.V. colocaron una guirnalda al comienzo del Cementerio Saint Mary, justo en la intersección de las calles Currant Hill Rd. y la calle Baker, para honrar a los allí enterrados, muchos de ellos, soldados que perecieron en la Primera Guerra Mundial.

El Comandante Joe Augusta, leyendo

de unas notas previamente escritas, nos recordó de sus sacrificios y les dio gracias por su servicio.

Después de terminar su corta ceremonia, el grupo se unió a la celebración que estaba llevándose a cabo por el Día de los Caídos en el Cementerio Bellevue en Lawrence.

## Queen City Chapter 2 D.A.V. honored the fallen

By Alberto Surís

Members of Queen City Chapter 2 D.A.V., placed a wreath at the beginning of Saint Mary Cemetery, right at the intersection of Currant Hill Rd. and Baker Street, to honor those buried there, many of them, soldiers who perished in World War I.

Commander Joe Augusta, reading from

previously written notes, reminded us of their sacrifices and thanked them for their service.

After finishing their short ceremony, the group joined the celebration that was taking place on Memorial Day at the Bellevue Cemetery in Lawrence.

## Millions for Greater Lawrence Tech and New Lawrence Police Station Secured in Capital Bonding Bill

The state legislature today announced that it has reached reconciliation between House and Senate bills for capital facility repairs and improvements. The new bond bill, H.4549, funds critical infrastructure projects across Massachusetts, including \$1,000,000 for the renovation of the Greater Lawrence Technical High School athletic field to update the facilities, secured by State Senator Barbara L'Italien and State Representatives Frank Moran and Diana DiZoglio, and \$25,000,000 for the creation of a state-of-the-art public safety center, also secured by Senator L'Italien and Representatives Moran and DiZoglio.

For the technical school renovations, Sen. L'Italien filed the amendment in the Senate version of the bill which allocated \$1,000,000, and Rep. Moran filed the amendment in the House version of the bill, which allocated \$500,000.

"I'm proud to have led the effort along with Representative Frank Moran to secure this important funding for our district. We were successful in securing both of these important

projects in this conference committee process, and that the legislature understands the importance of the regional tech school in the greater Lawrence area," said L'Italien. "Lawrence's police station is in much need of repair and expansion. This brings the overall project one step closer to completion, and I'm hopeful this funding will ultimately be dedicated to meet Lawrence's needs."

"From my time on the Lawrence City Council, to my tenure here in the State House, securing funding for a new police station in Lawrence and a state of the art field for the Greater Lawrence Technical School have always been top priorities. I've been proud to work with these officers and I've played on this field as a GLTS student; the city of Lawrence deserves the best in terms of public safety and athletic facilities. This funding helps us achieve it," said Representative Moran.

The next step is the governor's desk. If authorized, it allows the state to seek bonds on the market in order to fund important local projects.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Algo inaceptable

Por varios días estuvimos buscando información acerca de la celebración de Memorial Day en Lawrence, sin obtener éxito. Preguntamos a varios jefes de departamento de la ciudad así como a concejales. La respuesta siempre fue la misma, "Creemos que habrá algo, pero no sabemos con certeza".

Al único que no le preguntamos fue al director del Departamento de Servicios al Veterano de la ciudad. ¿Para qué? Después de 22 años siendo el único medio local de información, él nos ignora.

¡Qué diferencia con el anterior Director de Servicios al Veterano! Un mes antes, ya teníamos información de cualquier evento relacionado con Veteranos, incluyendo propaganda impresa para publicación.

Continuando la búsqueda de información, nos referimos al flamante portal de la ciudad, Lawrence at Work, donde en el tope encontramos información acerca del izamiento de la bandera multicolor del Orgullo Gay, a celebrarse el 5 de junio.

El segundo renglón, algo que sucedió en marzo (dos meses atrás), el Mes de la Herencia Irlandesa.

El tercer renglón, el discurso del alcalde sobre el estado de la ciudad, 2018. Algo que sucedió a principios de año.

En cuarto lugar, la promoción de oficiales de la policía por el Alcalde Rivera, algo que sucedió el 1ro de agosto de 2017.

De momento, todo cambió. El 30 de mayo, 2018 el portal fue editado, eliminando el Mes de la Herencia Irlandesa y añadiendo los siguientes:

- Los proyectos de vecinos obtienen premios de \$ Grant son honrados - algo que sucedió el 15 de mayo
- El Alcalde Rivera reconocerá a nuevos oficiales - algo que sucedió el 27 de febrero
- Seguido de Lawrence celebra la Semana del Desarrollo Comunitario Nacional – del 2 al 6 de abril de 2018
- Y para colmo, Revisión de los solicitantes al puesto de Jefe de Policía - 6 de abril".

Un mes después de que el Jefe Interino de Policía fue seleccionado como jefe permanente. ¡Fantástico!

¿Y por qué todo esto? Muy sencillo. Ni antes ni después de la actualización del portal, aparece una mención acerca de la celebración de Memorial Day, algo inaceptable. Tal vez, del haberlo hecho hubiera motivado a más personas a cumplir con su deber ciudadano, especialmente nuestros oficiales electos.

### Something unacceptable

For several days we were looking for information about the celebration of Memorial Day in Lawrence, without success. We asked several department heads of the city as well as councilors. The answer was always the same, "We believe there will be something, but we do not know with certainty," was their response.

The only one we did not ask was the director of the Veteran Services Department in the city. What for? After 22 years being the only local means of information he ignores us.

What a difference with the previous Veteran Services Director. A month before every event, we always had information related to Veterans, including printed propaganda for publication.

Continuing our search for information, we referred to the city portal Lawrence at Work, where at the top we find information about the raising of the multicolored flag of the Gay Pride, to be held on June 5.

The second line, was something that happened in March (two months ago), the Irish Heritage Month.

The third line was the mayor's speech on the state of the city, 2018, which happened at the beginning of the year.

The fourth line was the promotion of police officers by Mayor Rivera, something that happened on August 1, 2017.

Then, everything changed. On May 30, 2018 the Portal was edited, eliminating Irish Heritage Month and the following was added:

- Neighbor's Projects Get \$ Grant Recipients Honored - Dated May 15th
- Mayor Rivera to Recognize New Officers - Dated February 27th -
- Lawrence Celebrates National Community Development - Week, April 2-6, 2018 and
- Police Chief Applicant Review – April 6th

One month after the Acting Chief of Police was selected as permanent chief, they tell us about the revision of applicants. Fantastic!

And, why all this? It's simple! Neither before nor after the update of the portal, there is a mention about the celebration of Memorial Day, something unacceptable. Perhaps, having done so would have motivated more people to fulfill their civic duty, especially our elected officials.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## 5 locations • 5 ubicaciones

**NEW!**  
**NUEVO!**

South Site Pharmacy  
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

**NUEVO!**  
**NEW!**

Main Site Pharmacy  
34 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 688-1567

North Site Pharmacy  
150 Park St., Lawrence, MA  
(978) 686-4453

West Site Pharmacy  
700 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
147 Pelham St., Methuen, MA  
(978) 655-5731



**glfhc.org/pharmacy**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## No es necesario aplicar

Si no es amigo del alcalde, no se moleste en solicitar empleos publicados en el gobierno de la ciudad.

Está sucediendo una y otra vez que personas inocentes solicitan puestos anunciados en la Ciudad de Lawrence. Puede haber varios solicitantes pero puede que ya haya alguien trabajando en ese puesto o el candidato ha sido elegido y lo único que necesitan es seguir los pasos para que se vea justo.

Durante su segundo y último mandato en el cargo, Dan Rivera se está poniendo más audaz. Si fue descuidado antes de utilizar a los empleados de DPW para modernizar su casa antes de venderla y darles trabajo a sus amigos, no hay forma de detenerlo ahora. Lo que solían ser asistentes de estacionamiento y trabajos de oficina menores creció a puestos profesionales de

alto salario ignorando el Concejo Municipal porque tiene la bendición de la mayoría.

Pensé que le gustaba estar rodeado de incompetencia y durante los últimos cuatro años, ha escuchado hablar de Abel Vargas, un vendedor de bienes raíces convertido en Director de Comercios y Desarrollo Económico que no ha mostrado nada a través de los años; Wendy Luzón, la graduada de la escuela secundaria que le quitó el puesto a alguien con una maestría en planificación urbana para convertirse en planificadora de vecindarios; John Pica, el tesorero sin credenciales; Jessica Valentín, la nueva bibliotecaria no bibliotecaria que despidió a su asistente mejor calificado; y Vilma Martínez Domínguez, quien era trabajadora social y él la hizo Directora de Desarrollo Comunitario.

El alcalde se burló de todo el concejo con el tema del Ingeniero de la Ciudad. Theodoro Rosario (un no ingeniero) quien estuvo en ese puesto durante dos años. El



concejo cortó los fondos de su salario para obligarlo a irse y Dan transfirió dinero de otra cuenta para cubrir su salario – y se quedó. Solo se fue después del escándalo de su arresto en un motel con un vagabundo. Theodoro se mantuvo muy activo trabajando en la campaña de reelección de Dan y después de ganarla, regresó para quedarse. Él se queja porque solo gana \$65,000.

Dan está tratando de "compensar" a los contribuyentes o trabajadores durante su campaña con altos salarios y ni el alcalde ni los solicitantes están preocupados por el efecto que esta publicidad puede tener en su dignidad. Un caso es el de Sandy Almonte, una trabajadora social que fue despedida de DSS hace un año y pasó ese tiempo trabajando a tiempo completo para la campaña. Ella acaba de convertirse en la persona del departamento de policía a cargo de casos de abuso doméstico y personas desaparecidas con un salario de \$95,000.

Recientemente, el alcalde creó el puesto de Capital Asset Director con \$95,000 y estaba esperando ver cuál de sus amigos lo obtendría. Bueno, fue para el ex candidato del Concejo At-Large Franklin Miguel. Lo siento por esos candidatos ingenuos que pensaron que tenían una oportunidad.

Ahora que logró deshacerse del Abogado de la Ciudad Charles Boddy, la oficina está lista para Eileen Bernal o Brian Corrigan (yo apuesto que será Eileen). No es necesario que otros candidatos apliquen y sigan esa farsa.

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Y, por último, la pregunta es ¿quién recibirá el título de Coordinador de Reciclaje? El puesto ha estado disponible desde enero. ¿Acaso, Danny se ha quedado sin amigos?

## Ser parte del sistema

Alberto y yo asistimos a muchas ceremonias y funciones en las que los miembros del Concejo Municipal son bienvenidos y hay algunos que creo que deberían estar presentes por sentido común, en todo caso.

El pasado fin de semana, durante la ceremonia del Día de los Caídos, leyeron el nombre de los concejales asistentes y, como de costumbre, estuvieron presentes David Abdoo y Marc Laplante. ¡Ni un solo concejal latino!

Había un mensaje oculto en eso. Cuando nos convertimos en ciudadanos estadounidenses, es con la intención de ser parte del país como cualquier otra persona y la impresión que damos es que optamos por segregarnos. Ser parte de los Estados Unidos significa tomar parte en todos los aspectos de la vida, pero para los miembros de un organismo gubernamental como el Concejo Municipal, participar en estas funciones se convierte en una obligación.

Sí, me criticarán por decir esto, pero su comportamiento provoca sentimientos en el resto de la población no latina y debemos evitar eso.

## ¡Gane más dólares de SNAP con el Programa de Incentivos Saludables!

Gaste sus dólares de SNAP en frutas y vegetales frescos de granja con los vendedores minoristas que participan en el Programa de Incentivos Saludables (HIP) y reciba de inmediato el monto de su compra en su tarjeta de EBT!



### Mercados de granjeros

Busque a los granjeros participantes en los mercados programados regularmente en su ciudad o en lugares cercanos, donde venden frutas y vegetales frescos.



### Granjas con puestos fijos

Tiendas en granjas donde usted puede comprar frutas y vegetales frescos, directamente de las manos que los cosecharon.



### Mercados móviles

Mercados que llevan productos de granja frescos directamente a su comunidad.



### CSA Farm Shares

Servicio por membresía que le brinda a su familia frutas y vegetales frescos cada semana.

Mire cuánto puede ganar cada mes! (según la composición familiar)

**\$40 1 A 2 PERSONAS | \$60 3 A 5 PERSONAS | \$80 6 O MÁS PERSONAS**

Spanish, Español

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La Fuerza que te move*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
“La Embajadora”

**Noticias Locales e Internacionales**  
**Entrevistas**  
**Segmentos Especiales**  
**Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

**Lo Diferente en el Dial**

# Representantes estatales piden a Fiscal General y HPC que desaceleren la fusión de hospitales y aumenten la transparencia del proceso

Read Rep. Frank Moran's letter in English on page 13.

**Los representantes Moran de Lawrence y Holmes de Boston plantean preocupaciones de que el proceso de fusión de 13 hospitales no es transparente**

BOSTON - Miércoles, 30 de mayo de 2018

- Dos poderosos legisladores estatales han pedido a la Fiscal General Maura Healey y la Comisión de Política de Salud (HPC) que reduzcan la velocidad en que se está realizando el proceso de la unión de 13 hospitales dirigida por Beth Israel y Lahey Health, y proporcionen más oportunidades de transparencia y aporte del público, antes de tomar cualquier acción.

"Nuestros miembros que dependen de hospitales comunitarios han expresado serias preocupaciones sobre el aumento en los costos y la reducción en el acceso que podría resultar de este nuevo gigante de cuidados de salud de \$5 mil millones", dijo el representante Moran de Lawrence y agregó: "Respetuosamente solicito que el proceso de revisión desacelere, y que el HPC lleve a cabo una sesión informativa legislativa antes de cualquier acción sobre la fusión, y permita los comentarios públicos

en una reunión futura".

El HPC se encuentra actualmente en medio de una revisión de impacto de costos de la fusión, que se espera que se complete este verano. Sin embargo, ese proceso ha sucedido a oscuras de acuerdo con los legisladores, con poca discusión pública general u oportunidad para que el público influya.

La oficina del fiscal general Healey también ha revisado la fusión desde una perspectiva antimonopolio, aunque ese proceso también ha estado sucediendo lejos del ojo público.

"Mis constituyentes me han llamado la atención sobre la falta de discusión pública o el escrutinio de esta fusión, en comparación con fusiones anteriores, como Partners", dijo el representante Holmes, que representa a Dorchester, Hyde Park, Jamaica Plain, Mattapan y Roslindale.

"Esta fusión podría aumentar los costos en todo el sistema y dañar a los hospitales comunitarios que no podrán competir en este nuevo mercado", dijo Holmes. "Ahora es el momento de plantear preguntas importantes sobre cómo esta fusión afectará a las personas en nuestras comunidades".

El 10 de abril, los líderes del Centro Médico Tufts, la Organización Interreligiosa del Gran Boston, 1199 SEIU, South Boston en Acción, todos hablarosantn en contra de la fusión durante una audiencia del Concejo

Municipal de Boston.

Make Healthcare Affordable Coalition trabaja para organizar audiencias públicas adicionales en las comunidades afectadas, lo que requiere tiempo adicional para los comentarios del público y para que la Fiscal General y HPC reduzcan la velocidad de sus procesos de revisión.

## Acerca de la Coalición Make Healthcare Affordable:

La Coalición incluye a más de 60

diversos líderes comunitarios y defensores de todo el este de Massachusetts que se oponen a los 13 hospitales en la Mega-Fusión. En los últimos meses, la coalición ha expresado sus preocupaciones a los reguladores estatales y federales, los funcionarios electos y las comunidades de color en todo el este de Massachusetts. La Coalición lanzó recientemente su sitio web, en donde las personas pueden unirse en [www.MakeHealthCareAffordableCoalition.org](http://www.MakeHealthCareAffordableCoalition.org).



## AHORA: BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor en la espalda, piernas y cadera de Becky Crow, residente de Andover, la alejó del juego. Su columna vertebral estaba inestable, tenía una hernia de disco muy seria que requería cirugía. Becky escogió el equipo de cuidado completo de columna vertebral de Lawrence General Hospital y después de una recuperación exitosa, encontró su camino de regreso al golf.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine).

 Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Memorial Day Comments 2018

## North Andover, Massachusetts

By Lawrence City Councilor Marc Laplante

Distinguished guests, elected officials, organizers, veterans, and fellow citizens. Thank you for the opportunity to be here today. It is my honor to say a few words on this Memorial Day.

If you asked me a couple of years ago what I knew about WW1, I would tell you three things: trenches, mustard gas, and Snoopy fighting the Red Baron. Fortunately for me, my interest in WW1 was sparked when a friend told me about the battles waged, and the soldiers who came home to be leaders in our community.

Some became city councilors in Lawrence and today I share a direct link to them. In fact, this interest took me to France last year with my family where I brought my city's flag to the gravesites of those Lawrence soldiers who fought in battles and never came home. The Korean War is rightfully known as the "Forgotten War" but I submit to you that WW1 can share this title. On this Memorial Day, we remember those Americans who died for freedom and liberty around the globe, especially those who fought exactly 100 years ago.

Let's go back 100 years ago. There were no Market Baskets, just local markets. There was no texting or emails. Kids played with marbles and Lincoln Logs. Charlie Chaplin was the most famous actor. Babe Ruth brought a World Series title to Boston in 1918 before being sold to the New York Yankees. I could go on, but let's just say that

100 years seems like a long time ago. Recent immigrants were a majority of the population back in that time. Yes, the United States and the Merrimack Valley were brimming with immigrants. They came from Italy, France, Canada, Ireland, Britain, Russia, Lithuania and other countries to find religious, economic, or political sanctuary. However, the war in Europe was bogged in a stalemate. Every national power was involved, millions of lives were lost, but the United States remained neutral. The US officially entered the war in 1917 for a variety of reasons, but most people believe that the sinking of the Lusitania by German combatants, with American civilians onboard, was the final straw.

Soon, volunteers were asked to enlist and a draft was initiated. In Lawrence, about 6000 men were drafted or enlisted. The city's population was roughly 80,000. Being a Merrimack valley hub, Lawrence had the bulk of military members. In North Andover, the population was about 6000, and approximately 340 served in the military during the war. Mill jobs were the draw in the area, but now many were traveling back to Europe to fight. They fought in all the key battles such as the Somme, Meuse-Argonne and Belleau Woods. Many of them died during these battles.

The Great War (as it was called then) was a war of attrition that started in 1914. Soldiers and armies stayed in the same

location for months and sometimes years. In fact, they dug trenches for protection and as a defensive line. In the fall of 1917, American troops began arriving in France. Here they would continue their training through the winter, and finally started getting involved in fighting during the early spring of 1918. With fresh, but inexperienced, American troops entering the fight, the Germans made a move in July 1918 to capture Paris. The Battle of Chateau Thierry, 40 miles outside of Paris, was a key battle where the Americans successfully repulsed the German offensive. In fact, the Americans led a counter-offensive that drove the Germans back. It was because of the Americans that Paris was never again seriously threatened. You should take pride in knowing that North Andover's Albert Thomson was at Chateau Thierry. A young, underage serviceman, Thomson lied about his age in order to enlist. On July 21, 1918, during this counter-offensive, Thomson lost his life. He is buried in the Aisne-Marne American Cemetery in France along with 2300 other Americans and 1000 Americans listed on the Wall of the Missing. This is a beautiful cemetery that I visited last year, and I would encourage you to visit when in France. Americans rarely visit our WW1 cemeteries. Your visit would be a powerful tribute to their sacrifice. Today, Thomson is remembered with a school named in his honor.

Besides Thomson, two other North Andover residents died in the Great War. Frederick Houghton died from the flu in Fort Ethan Allen, Vermont just days before he was to be shipped off to France. He was born in Brookline, and his parents were from Nova Scotia. He was 30 years old. Arthur Drouin also died from the flu. He was training at Camp Devens. The flu pandemic during this time killed more Americans than those killed in combat.

Finally, like in Lawrence, North Andover

benefited from the veterans who returned from the war. Irving Hinton's story highlights this point. Irving Hinton's parents came from England and they lived in Lawrence when Irving was born. He was a boy scout, graduated from Lawrence High School, and lived at 290 Broadway. When he enlisted in the Marines, he was sent to France and fought in several battles. When Irving came back from the war, he returned to his job at the Bay State Bank, and lived above the English Market on Main St in North Andover. He remained an active member of the Lawrence and North Andover communities and was elected as tax collector for many years. He died in 1974 and is buried here in Ridgewood cemetery. Some of you may know his grandson, Brad Wakeman of Academy Rd. Hinton is but one of the 340 stories of those who returned to North Andover after the war. And I am quite certain, that there is a common thread for each of their stories. Sacrifice for the greater good. Liberty and freedom above all else.

One final thought on this Memorial Day. I mentioned earlier that one of my earliest impressions about the Great War was Snoopy and the Red Baron. Today, my thoughts are more advanced.

We rightfully lavish praise and gratitude to those who fought in WW2. We remember the sacrifices they made to fight fascism and to preserve liberty and freedom. We call them the greatest generation because they came back and built our country in profound ways. These values and their work ethic were instilled in them by their parents. Who were their parents? None other than those WW1 veterans who won their war 100 years ago in 1918.

Thank you very much for being here today. Let's always remember and never forget those who sacrificed and died for our country. Thank you.

## City Council passes funding to improve O'Connell Park

On May 1, the Lawrence City Council unanimously approved the expenditure of a \$400k grant to fund the second phase of improvements at O'Connell Park, aka the South Common.

The state's Parkland Acquisitions and Renovations for Communities (PARC) grant, part of Governor Charlie Baker's effort to provide funding to communities to improve their parks and recreation areas, will continue supporting the upgrades and other improvements started last year at O'Connell Park.

"The O'Connell South Common has long been in need of renovations," said Mayor Daniel Rivera. "I want to thank Governor Baker and his administration on their commitment to improving open space and parks throughout the commonwealth and I thank the City Council for their partnership and support as we work to improve the South Common and increase the quality of life throughout our community."

"Thanks to Mayor Rivera and his team

who applied and secured the funding for this grant," said District F City Councilor Marc Laplante. "This park is in my district and has been in desperate need of attention." Work will begin in July 2018 and will include the following improvements:

- Installation of lighting along walking paths
- New benches, tables, trash receptacles
- New Volleyball Courts
- New Multi-Sport Courts
- Removal of overhead electrical wires

"City government is following through on a promise made to residents to make this park a welcoming and safe place to play and enjoy family activities," added Laplante. "I am very happy that our families will have a first class park to spend their free time."

O'Connell Park is named after Philip O'Connell, a Lawrence resident who was killed in action as a medic in France during War World One.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**



# CocoRay's abrió sus puertas

Por Alberto Surís

CocoRay's, una "taquería borinqueña" que sirve una variedad de cocina mexicana incluyendo tacos, burritos y quesadillas, abrió sus puertas oficialmente el pasado viernes, 25 de mayo, 2018 en el 197 de la calle Parker, esquina a Andover St., en Lawrence.

Después de casi tres años de pasar de una taquería ambulante a un local en el 420 de la Calle Common en el campus de Northern Essex Community College en el centro de Lawrence, gracias a un programa establecido por Lupoli Companies, la Ciudad de Lawrence, el Lawrence Partnership y Northern Essex

Community College (NECC) titulado Revolving Test Kitchen (RTK), Raymond González está comenzando a vivir su sueño de tener su propio restaurante.

"Apoyar el ecosistema empresarial en el Valle de Merrimack es crucial, y la Cocina Empresarial fomentará el crecimiento de los negocios locales", vaticinó Sal Lupoli, Presidente y CEO de Lupoli Companies, cuando González aceptó el reto de ser el primer participante de este programa, al cual Lupoli Companies aportó \$113,000 en fondos de vanguardia para equipo y mobiliario de alta calidad y muebles para los clientes.



¡Raymond González los invita a visitar su restaurante!

Raymond González invites you to visit his restaurant!

# CocoRay's opened its doors



From left, Raymond Gonzalez, Jose Richiaz, Maria Rosario y and Kiarra Rodriguez.

By Alberto Surís

CocoRay's, a "taquería borinqueña" that serves a variety of Mexican cuisine including tacos, burritos and quesadillas, officially opened on Friday, May 25th, 2018 at 197 Parker Street, corner of Andover St., in Lawrence.

After almost three years doing business from a traveling taquería and moving to a location at 420 Common Street in downtown Lawrence, on the campus of Northern Essex Community College, thanks to a program established by Lupoli Companies, the City of Lawrence, the Lawrence Partnership and Northern Essex Community College (NECC)

called Revolving Test Kitchen (RTK), Raymond Gonzalez is beginning to live out his dream of having his own restaurant.

"Supporting the business ecosystem in the Merrimack Valley is crucial, and the Entrepreneurial Kitchen will encourage the growth of local businesses," said Sal Lupoli, President and CEO of Lupoli Companies, when González accepted the challenge of being the first participant of this program, to which Lupoli Companies contributed \$113,000 in state-of-the-art equipment for high quality equipment and furniture for customer seating.

**¿Todavía sin seguro médico?**

Con el Massachusetts Health Connector, usted puede ser elegible para un plan **ConnectorCare**.

## Ceremonia del Día de los Caídos

Por Alberto Surís

El lunes, 28 de mayo, la Ciudad de Lawrence celebró una ceremonia en el Cementerio de Bellevue para honrar a los caídos de todas las guerras.

La ceremonia comenzó con el ROTC de la Escuela Superior de Lawrence, el Departamento de Bomberos y de Policía, de la Guardia Civil, presentando sus colores y el coro de Lawrence High School cantando el Himno Nacional.

Donald Silva, un veterano de la Guardia Costera de los Estados Unidos fue el orador invitado. Su discurso está siendo reproducido en su totalidad en esta página. Al final, recibió una muestra de agradecimiento de parte de Jaime Meléndez, Director del Departamento de Servicios para Veteranos. Meléndez dijo que Silva fue la primera persona que le ofreció ayuda cuando asumió su nuevo puesto.



From left, Keynote Speaker Donald Silva and Lawrence Mayor Daniel Rivera, placing a ceremonial wreath in honor of the fallen, courtesy of Texas Roadhouse in Methuen.

Desde la izquierda, el orador principal Donald Silva y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, colocando una ofrenda floral ceremonial en honor a los caídos, cortesía de Texas Roadhouse en Methuen.

A veteran himself, former Lawrence City Councilor Roger Toomey and his wife Marilyn left the comfort of their retirement to join the ceremony dedicated to honor the fallen heroes from the various wars.



Laura Alefantis, Donald Silva, Commander Joe Augusta, both from Queen City Chapter 2 D.A.V. and Martha Velez deposited flowers in a symbolic act dedicated to honor all those who have given their lives to maintain the freedoms that we all enjoy today.



## Memorial Day 2018 Observance

**Donald Silva's speech at Bellevue Cemetery**

**May 28, 2018**

Thank you for being supportive of this year's Memorial Day. I am deeply honored to be chosen as guest speaker commemorating the sacrifices of those men and women who have laid down their lives in service to this Nation.

I would like to take a moment to acknowledge those families who lost a loved one in the line of duty to this Country. There are no words of condolence to adequately console a survivor's grief. They have left this earthly army, and entered into the service of a much higher authority in heaven; some day we will join them shoulder to shoulder in the army of the Lord.

For the Gold Star Mothers, a ritual of their loss is to honor a Veteran's Grave, with a White Rose which stands for purity and life of the Veteran; a Red Rose which represents their wounds and blood they have shed.

We gather here today, finding ourselves reflecting on these Men and Women who so bravely risked life and limb in the face of great danger, wearing the uniforms of our nation. When their Country called they answered, some volunteered and some were drafted, but no matter how they found their way into the ranks of the military, each took it upon him or herself to serve faithfully and honorably.

While service members and their families understand and accept the risks they take serving our great nation, nothing can fully prepare a survivor for that knock

on the door. It isn't just war at sea, in the air or boots on the ground thousands of miles away; it is the everyday risk of wearing a uniform serving our Country.

We must ensure these sacrifices are never forgotten, and that their actions stay alive in our memories on all Memorial Days. This is important for honoring these heroes of today and the fellow Veterans of years gone by.

One hundred years ago, this Country was engaged in World War One where we lost so many men who were exposed for the first time in history, to chemical warfare. Many of these Veterans from that era, returning home, suffered from exposure of those chemicals, and died at an early age. Many of these Veterans are buried here, in Veterans graves, in this cemetery, as well St. Mary's. There are still over one hundred and sixty Veterans graves that have no head stones or plaques identifying those Veterans locally and in the thousands nationally.

This was due to a change in the regulations of the Veterans Administration Burial Division, which eliminated the guardians of these Veterans Graves from applying for these markers in 2012. The Disabled American Veterans addressed this injustice to the Lawrence City Council which issued a Proclamation of support and to Massachusetts State Representative Frank Moran. That generated additional leverage through Congresswoman Niki

Tsongas' office, that forced them to reinstate its original policy and allow superintendents that authority.

Many of these Veterans Graves are forgotten, because there are no more families living or they moved elsewhere in the Country. The person we consider as the guardians and caretakers of these Veterans Graves is none other than Superintendents of the Cemeteries.

The Disabled American Veterans, Queen City Chapter 2, was founded by these World War One Veterans in 1922, returning from this war. As time went on, many World War Two, Korea, Viet Nam, Cold War, Kuwait and the Middle East with disabilities, joined our organization as well as many other Veterans groups they identified with.

We must recognize that since World War Two, there are still 82,368 military personnel Missing In Action from every conflict and this year we recognize the 50th year of the Vietnam War where over 1,500 are still missing and unaccounted for. As long as we continue to honor these Veterans in our remembrance of their sacrifices they will never be forgotten and never stop looking to bring them home.

President John F. Kennedy, a Navy Veteran of World War Two and a Purple Heart recipient once said, "As we express our gratitude, we must never forget that the highest appreciation is not to utter words,



but to live by them."

The motto of the Disabled American Veterans, "Fulfilling our promises to the Men and Women who served," are the words we live by.

I would ask all of you who leave here and go about the rest of your day, to keep the fallen in your minds and their families in your thoughts and for those whose immense, collective sacrifices helped our Country be safe.

God Bless all our Veterans who are present and have gone before us.

God Bless the Constitution of the United States for the freedoms we share.

God Bless America. Thank you.

## Memorial Day Ceremony

By Alberto Surís

On Monday, May 28th, the City of Lawrence held a ceremony at Bellevue Cemetery to honor the fallen of all wars.

The ceremony started with the Lawrence High School ROTC, Lawrence Fire Department, Police and Civil War Memorial Guard presentation of colors and the Lawrence High School Girls Ensemble singing the National Anthem.

Donald Silva, a veteran of the United States Coast Guard was the guest speaker. His speech is being reproduced in its entirety on this page. At the end, he received a token of appreciation from Jaime Meléndez, Director of Veterans' Services Department. Meléndez said Silva was the first person who offered him help when he took over his office.

# Rep. Moran entrega fondos para el distrito en el presupuesto de la Cámara

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover, Methuen) se unió a sus colegas en la Cámara de Representantes de Massachusetts para aprobar su presupuesto para el año fiscal 19, que realiza inversiones en programas y servicios en todo el estado. Financiado en \$41,064 mil millones, el presupuesto de la Cámara mantiene fondos para programas clave en medio de una imagen frágil de los ingresos y la incertidumbre en Washington. No incluye nuevos impuestos de amplia base y proyecta un depósito de \$88 millones en el Fondo de Estabilización.

"Este presupuesto es uno que representa un compromiso con todos los residentes en nuestras comunidades. Priorizar la educación, la seguridad pública, el desarrollo económico y fortalecer nuestras redes de seguridad social a través del financiamiento de varios programas comunitarios continuará apoyando a nuestros ciudadanos y al desarrollo de nuestras ciudades y pueblos. Estoy emocionado de ver el progreso que resultará en Lawrence, Andover y Methuen de este presupuesto", dijo el Representante Moran.

Reconociendo la importante relación del estado con los municipios, el presupuesto aumenta la Ayuda General del Gobierno sin restricciones y el financiamiento de

la educación local en \$220 millones en el año fiscal 18 y \$54 millones sobre el presupuesto del Gobernador. Proporciona \$4.9 mil millones sin precedentes en fondos de educación del Capítulo 70, incluyendo un aumento de \$39 millones del FY18 para hacer frente a los crecientes costos de salud de maestros y docentes, según lo recomendado por la Comisión de Revisión del Presupuesto de la Fundación. La educación adicional y las asignaciones de ayuda local incluyen:

- \$300 millones para el reembolso de Educación Especial para el programa conocido como Interruptor de Circuito;
- \$90 millones para el reembolso de la escuela autónoma;
- \$63.5 millones para el reembolso del Transporte Escolar Regional.

El Representante Moran abogó por la asignación de fondos para organizaciones locales y recursos en Andover, Lawrence y Methuen. Estos fondos respaldarán los esfuerzos de Methuen Arlington Neighborhood, Inc. (\$50,000) para aumentar y mejorar las oportunidades empresariales, la inversión del vecindario, las actividades de revitalización y la autosuficiencia de

residentes de ingresos bajos y moderados dentro del vecindario; Merrimack Valley Public Safety Youth Center (\$25,000) para ofrecer servicios socioemocionales integrales a más de 100 jóvenes de los más difíciles de alcanzar en Lawrence; Departamento de Policía de Lawrence (\$500,000) para mejorar la seguridad pública y contratar agentes de policía adicionales; Casa Dominicana (\$50,000) para ayudar en ESL y Educación para la ciudadanía; Arlington Community Trabajando (\$50,000) para ayudar a los miembros de la comunidad en iniciativas de desarrollo como vivienda asequible, prevención de ejecución hipotecaria y educación para compradores de vivienda

por primera vez, \$20,000 para ayudar a la alfabetización y promover la lectura en la comunidad de Greater Lawrence; Lawrence Family Development and Education Fund (\$50,000) para ayudar en educación para la ciudadanía, clases de ESL y capacitación en informática para adultos de bajos ingresos; y la liga de verano Lawrence Sueños Basketball (\$20,000) para apoyar los beneficios recreativos, sociales y de salud que ofrece la liga. Además, se asignaron fondos que ayudarán a ciudades como Andover a ayudar y apoyar a los estudiantes de educación especial.



"Siempre me siento honrado por la oportunidad de abogar por nuestro distrito y todas sus valiosas organizaciones y programas. Las iniciativas maravillosas dirigidas por personas de nuestra comunidad son, en última instancia, lo que nos impulsa a avanzar, y estoy muy contento con el financiamiento que pudimos asegurar en esta sesión presupuestaria. Quiero agradecer al presidente Robert DeLeo, al presidente Sánchez y a la delegación de Lawrence por todo el trabajo que han dedicado a este proceso presupuestario", dijo el Representante Frank Moran.

## Representative Moran delivers funding for district in House budget

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover, Methuen) joined his colleagues in the Massachusetts House of Representatives to pass its FY19 budget which makes investments in programs and services across the Commonwealth. Funded at \$41,064 billion, the House budget maintains funding for key programs amidst a fragile revenue picture and uncertainty in Washington. It includes no new broad-based taxes and projects an \$88 million deposit into the Stabilization Fund.

"This budget is one that represents a commitment to all residents in our communities. Prioritizing education, public safety, economic development, and strengthening our social safety nets through the funding of various community programs will continue to support our citizens and the development of our cities and towns. I am thrilled to see the progress that will result in Lawrence, Andover, and Methuen from this budget," said Representative Moran.

Recognizing the state's important relationship with municipalities, the budget increases Unrestricted General Government Aid and local education funding by \$220 million over FY18 and \$54 million over the Governor's budget proposal. It provides an unprecedented \$4.9 billion in Chapter 70 education funding, including an increase of \$39 million from FY18 to address increasing teacher and faculty healthcare costs, as recommended by the Foundation Budget Review Commission. Additional education and local aid allocations include:

- \$300 million for Circuit Breaker Special Education reimbursement;
- \$90 million for Charter School Reimbursement;
- \$63.5 million for Regional School Transportation reimbursement.

Representative Moran advocated for the allocation of funds for local organizations

and resources in Andover, Lawrence and Methuen. These funds will support the efforts of the Methuen Arlington Neighborhood, Inc. (\$50,000) to increase and enhance entrepreneurial opportunities, neighborhood investment, revitalization activities, and self-sufficiency of low and moderate income residents within the neighborhood; the Merrimack Valley Public Safety Youth Center (\$25,000) to offer comprehensive social-emotional services to over 100 of Lawrence hardest to reach young people; Lawrence Police Department (\$500,000) for the improvement of public safety and hiring additional police officers; Casa Dominicana (\$50,000) to assist in ESL and citizenship education; Arlington Community Trabajando (\$50,000) to assist community members in development initiatives such as affordable housing, foreclosure prevention, and first-time homebuyer education; La Feria Internacional del Libro (\$20,000) to assist literacy and promote reading in the Greater Lawrence Community; Lawrence Family Development and Education Fund (\$50,000) to assist in citizenship education, ESL Classes and computer training for low-income adults; and the Lawrence Sueños Basketball Summer League (\$20,000) to support the recreational, social, and health benefits the league provides. Additionally, funds were also allotted that will help towns like Andover in assisting and supporting Special Education Students.

"I'm always humbled by the opportunity to advocate for our district and all of its worthy organizations and programs. The wonderful initiatives that are being led by folks in our community are ultimately what drive us forward, and I'm thrilled about the funding that we were able to secure this budget session. I want to thank Speaker Robert DeLeo, Chairman Sanchez, and the Lawrence Delegation for all the work they have put into this budget process" said Representative Frank Moran.

## ¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

**1-866-251-9544 (TRS 711)**

Perez Insurance & Financial Services, LLC  
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001\_F\_2018\_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18

# Greater Lawrence Family Health Center recibió una beca de la Fundación Cummings de \$100,000

**Estos fondos serán utilizados para el Centro de Salud Móvil de GLFHC que vela por las personas sin hogar del área.**

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) ha sido seleccionado para recibir una subvención por un total de \$100,000 de la Fundación Cummings a través de su programa de \$100K para 100. La subvención financiará la operación continua del Mobile Health Center del centro de salud, que viaja a varios sitios diferentes en Merrimack Valley, para tratar a la población sin hogar del área.

"Estamos muy contentos de haber sido elegidos como 2018 Cummings Foundation 100 por un destinatario de la subvención de \$100K. Estos fondos nos permitirán satisfacer las necesidades de atención médica de la población más vulnerable de nuestra región, nuestros pacientes sin hogar, y continuar ampliando nuestro alcance utilizando nuestro Mobile Health Center", dijo John Silva, presidente y CEO de GLFHC.

El Mobile Health Center es un trailer remolcado por una camioneta con dos salas de exámenes y todo el personal médico y de apoyo que GLFHC necesita para brindar atención a personas sin hogar en la comunidad, envuelto en el mural de "Bread and Roses" pintado originalmente por David Fichter para el centro de salud que se encuentra en el norte de la ciudad en 1986. Partió en su viaje inaugural en la primavera de 2017, aunque el proyecto había estado en las etapas de planificación durante muchos años antes. Tanto la planificación como la recaudación de fondos requirieron que casi todos los departamentos del centro

de salud y muchos miembros diferentes de la comunidad se unieran para apoyar el objetivo. Eventualmente, más de \$300,000 se recaudaron a través de filantropía y subvenciones competitivas por parte del equipo de Relaciones Externas del GLFHC para que el proyecto despegara. El premio de la Fundación Cummings es el logro más reciente en un esfuerzo a gran escala por parte del GLFHC para abordar los pobres resultados de salud de las poblaciones en riesgo en el Valle Merrimack.

La Fundación Cummings otorga \$10 millones cada año a través de su programa de subvención de \$100K por 100. Esta iniciativa filantrópica basada en el lugar apoya principalmente a organizaciones sin fines de lucro en los condados de Massachusetts donde la Fundación y sus fundadores obtuvieron originalmente sus fondos y donde viven el personal y los clientes de la organización Cummings: Middlesex, Essex y el condado de Suffolk. Iniciado en 2012 como un programa piloto con 60 subvenciones, \$100K para 100 ha anunciado 100 subvenciones de \$100,000 cada una al año. La mayoría de las subvenciones se desembolsan entre dos y cinco años, según el tamaño y las necesidades de la organización. A través de \$100K para 100 y sus otros programas de subvenciones, la Fundación ha otorgado más de \$170 millones en los últimos años.

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la



De izquierda a derecha: Rafael DeLaCruz, Helen Phillips, Cynthia Sierra, Laura Burns, Rich Napolitano, Beth Short, Joe Girard-Meli, Mary Lyman, Sandra Silva y Steven Crowell del Greater Lawrence Family Health Center posan frente al Mobile Health Center. El proyecto fue premiado con \$100,000 por la Fundación Cummings

From left to right: Rafael DeLaCruz, Helen Phillips, Cynthia Sierra, Laura Burns, Rich Napolitano, Beth Short, Joe Girard-Meli, Mary Lyman, Sandra Silva and Steven Crowell of Greater Lawrence Family Health Center pose in front of the Mobile Health Center. The project was awarded \$100,000 by the Cummings Foundation.

salud de individuos y familias en Merrimack Valley proporcionando una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de una población

culturalmente diversificada. Casi 60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares en Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.

## Greater Lawrence Family Health Center awarded \$100,000 Cummings Foundation grant

Funding will be used for GLFHC's Mobile Health Center that treats area homeless

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) has been selected to receive a grant totaling \$100,000 from the Cummings Foundation through its \$100K for 100 Program. The grant will fund the continued operation of the health center's Mobile Health Center, which travels to a number of different sites in the Merrimack Valley, treating the area's homeless population.

"We are so pleased to be chosen as a 2018 Cummings Foundation 100 for \$100K grant recipient. These funds will enable us to meet the healthcare needs of our region's most vulnerable population — our homeless patients — and continue to expand our outreach using our Mobile Health Center," said John Silva, president and CEO of GLFHC.

The Mobile Health Center is a truck-pulled trailer with two exam rooms and everything GLFHC medical and support staff need to provide care to people experiencing homelessness in the community, custom-wrapped in the "Bread and Roses" mural originally painted by David Fichter for the health center's North Site in 1986. It set off on its maiden voyage in spring of 2017, though the project had been in the planning stages for many years prior. Both planning and fundraising required nearly all the departments of the health center and many different members of the community to come together in support of the goal.

Eventually, over \$300,000 was raised through philanthropy and competitive grants by GLFHC's External Relations team to get the project off the ground. The award

by Cummings Foundation is the latest achievement in a large-scale effort by GLFHC to address the poor health outcomes of at-risk populations in the Merrimack Valley.

Cummings Foundation awards \$10 million each year through its \$100K for 100 grant program. This place-based philanthropic initiative primarily supports nonprofits in the Massachusetts counties where the Foundation and its founders originally derived their funds and where staff and clients of the Cummings organization live — Middlesex, Essex, and Suffolk County. Begun in 2012 as a pilot program with 60 grants, \$100K for 100 has since announced 100 grants of \$100,000 each, annually. Most grants are disbursed over two to five years, depending on the size and needs of the organization. Through \$100K for 100 and its other grant programs, the Foundation has awarded more than \$170 million in recent years.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

## Greater Lawrence Family Health Center hires William Chrisemer as new chief financial officer

Chrisemer previously served as CFO at Elder Services of the Merrimack Valley

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) has announced that William Chrisemer will assume the role of senior vice president and chief financial officer effective July 9, 2018. Chrisemer served on the GLFHC board of directors from 2000 to 2012, with six years as the board chair, and as a member of the organization's patient care committee from 2015 to 2017. He brings over 25 years of experience in health care finance to his new position, the vast majority of that time spent with nonprofits in the Merrimack Valley.

"We are excited to officially welcome Bill Chrisemer to our team as our new chief financial officer. His wealth of experience with nonprofit finance in the Merrimack Valley will be invaluable to GLFHC as it continues to grow. In addition, his

experience with our organization after his many years of volunteer commitment on our board and patient care committee make Bill the ideal person to take on this leadership role," said John Silva, president and CEO of GLFHC.

Most recently, Chrisemer served as senior vice president and chief financial officer of Advocates, Inc., a Framingham-based organization dedicated to assisting individuals and families with developmental disabilities, mental illness, brain injury and autism. Prior to that, he worked for 11 years as director of administration and finance at Elder Services of the Merrimack Valley.

Chrisemer holds master's degrees in business administration and social work from Boston College. He completed his undergraduate education at Emmanuel College.

**Es facil encontrarnos / It's easy finding us**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
**Rumbo@Rumbonews.com**

# 2018 con Pitch Contest - Lanza Tu Idea

El 3 de mayo, EparaTodos organizó el undécimo lanzamiento de Lanza Tu Idea en la Ciudad de Lawrence, MA. Alrededor de 50 personas asistieron para apoyar a ocho empresarios que presentaron sus ideas de negocios y servicios sociales ante un panel de jueces compuesto por líderes de Santander Bank y Sonia Terbullino, ex alumna de EparaTodos.

Entre las ideas que compitieron estuvieron varios alimentos (una cafetería con productos veganos, carne asada al estilo venezolano y un producto de tomate seco), dos organizaciones sin fines de lucro (clases de teatro para toda la comunidad y un programa de apoyo) para personas con necesidades especiales), un estudio de grabación para promover las clases de negocios y oratoria, una escuela de canto para niños típicos con autismo y finalmente una escuela para niños con una metodología

centrada en las enseñanzas cristianas, entre otros.

Una de las historias más inspiradoras del concurso fue el proyecto sin fines de lucro llamado "Cambiar el mundo de las necesidades especiales". Por el momento es un programa que se transmite por algunas estaciones de radio locales en español del Valle Merrimack y por Facebook Live. La creadora de este programa de radio, Raquel Quezada, educa a la comunidad hispana sobre cómo enfrentar los desafíos que enfrentan las personas y las familias con discapacidades/necesidades especiales. Como madre de un niño con necesidades especiales, ella conoce de primera mano los desafíos que enfrentan las familias en sus vidas diarias. En este espacio, Raquel trae invitados y temas que son de ayuda para esta población con gran necesidad.

Los ganadores del concurso fueron:

- 1er lugar: Cambiando el Mundo de Necesidades Especiales - \$1,000
- 2do lugar: We Can Too, También Podemos - \$750
- 3er lugar: Ten Reasons Why Café - \$500
- Favorito del público: también podemos, también Podemos - \$500

Estas ideas tienen un impacto positivo en la comunidad, ya que generan ingresos para las familias de los participantes y tienen el potencial de crear empleos. El dinero ganado por los empresarios les servirá para hacer marketing, publicidad, comprar suministros/equipos y formalizar sus proyectos.

EparaTodos continúa apoyando a la comunidad de empresarios hispanos a través de sus programas de emprendimiento donde la creatividad y el espíritu empresarial se celebran y se motivan en su propio idioma. "Este programa no solo está rompiendo la barrera del idioma, está preparando a los empresarios hispanohablantes a navegar por el sistema empresarial en los Estados Unidos y aumentar sus posibilidades de éxito", dice Janin Duran, Directora Ejecutiva de

EparaTodos.

"Santander Bank se enorgullece de apoyar el concurso de ideas empresariales de EparaTodos, que reconoce y recompensa a los aspirantes a empresarios con la orientación que necesitan para hacer progresar sus negocios", dijo Amir Madjlessi, vicepresidente ejecutivo y director general de banca comercial de Santander. "Santander sabe que las pequeñas empresas desempeñan un papel importante para contribuir a la vitalidad económica de nuestras comunidades y apoyar el emprendimiento hispano es una extensión de nuestro compromiso de invertir en las personas y empresas que conforman diversos barrios a lo largo de nuestra huella por el Nordeste".

Para obtener más información sobre los programas de EparaTodos y los empresarios del concurso, contáctese con Andres Silva - Gerente del Programa - andres@eforall.org - 978-566-9350 - www.eparatodos.org - Facebook: / EparaTodos / - 60 Island St, Suite 109, Lawrence, MA 01840

EparaTodos/EforAll es una organización sin fines de lucro cuya misión es acelerar el impacto económico y social a través del emprendimiento en ciudades medianas en los Estados Unidos.

## 2018 with Pitch Contest - Launch Your Idea

On May 3rd, EparaTodos hosted the eleventh pitch game Lanza Tu Idea in the City of Lawrence, MA. Around 50 people attended to support eight entrepreneurs who presented their business ideas and social services before a panel of judges consisting of leaders from Santander Bank and Sonia Terbullino - ex-student of EparaTodos.

Among the ideas that competed were several food (a cafeteria with vegan products, Venezuelan-style roast beef, and a dried tomato product), two non-profit organizations (theater classes for the entire community and a support program) for people with special needs), a recording studio to promote business and speaking classes, a singing school for typical children with autism and finally a school for children with a methodology focused on Christian teachings, among others.

One of the most inspiring stories of the contest was the non-profit project called "Changing the World of Special Needs." At the moment it is a program that is transmitted by some local radio stations in Spanish of the Merrimack Valley and by Facebook Live. The creator of this radio program, Raquel Quezada, educates the Hispanic community about how to face the challenges that people and families with disabilities / special needs face. As the mother of a child with special needs, she knows first-hand the challenges families face in their daily lives. In this space, Raquel brings guests and topics that are of help to this population in great need.

the community since they generate income for the families of the participants and have the potential to create jobs. The money earned by the entrepreneurs will serve them to do marketing, advertising, buy supplies/equipment and to formalize their projects.

EparaTodos continues to support the Hispanic entrepreneur community through its entrepreneurship programs where creativity and entrepreneurship are celebrated and motivated in their own language. "This program is not only breaking down the language barrier, it is preparing Spanish-speaking entrepreneurs how to navigate the business system in the United States and increasing their chances of success," says Janin Duran, Executive Director of EparaTodos.

"Santander Bank is proud to support EparaTodos' business ideas competition, which is recognizing and rewarding aspiring entrepreneurs with the guidance they need to take their businesses to the next level," said Amir Madjlessi, Santander's Executive Vice President and Managing Director of Business Banking. "Santander knows that small businesses play an important role in contributing to the economic vibrancy of our communities and supporting Hispanic entrepreneurship is an extension of our commitment to investing in the people and businesses that make up diverse neighborhoods throughout our Northeast footprint."

For more information about the programs of EparaTodos and the entrepreneurs of the contest please contact Andres Silva - Program Manager - andres@eforall.org - 978-566-9350 - www.eparatodos.org - Facebook: / EparaTodos / - 60 Island St, Suite 109, Lawrence, MA 01840

EparaTodos/EforAll is a non-profit organization whose mission is to accelerate the economic and social impact through entrepreneurship in medium-sized cities in the United States.



**¿Quiéres comenzar o expandir un negocio u organización comunitaria?**

**EparaTodos te puede ayudar.**

**Solicita hoy para NEGOCIOS EXITOSOS, el primer acelerador para emprendedores completamente en español en los EEUU.**

**14 semanas de asesoría y apoyo de expertos y consejeros**

**Acceso gratis a nuestra oficina para trabajar**

**Amplia tus redes de contacto**

**Gana premios en efectivo**

**Plazo para solicitar Enlace para llenar la solicitud**

**25 de mayo**      [tinyurl.com/NEverano2018](http://tinyurl.com/NEverano2018)

Para más información contacta a Andres Silva, Gerente de Programas  
andres@eforall.org / 978-566-9350

 /EparaTodos/       www.eparatodos.org

**PRECIO FIJO**  
GARANTIZADO  
POR 2 AÑOS

**\$29.99**  
AL MES

Más Impuestos.

Todas las ofertas requieren aprobación de crédito, contrato de 24 meses con cargo por desconexión temprana y facturación electrónica con pago automático.

**1-877-915-1030**





La oferta finaliza el 15/01/18. Aplican restricciones. Pregunte para detalles.

# NECC Educates Grads to be Better Citizens

Civic Engagement took center stage during Northern Essex Community College's 56th Annual Commencement Exercises on Saturday, May 19, on the Haverhill campus.

Close to 1,100 graduates received associate degrees or certificates.

The commencement proceedings opened with the national anthem sung by NECC alumna Carli Hamilton of Plaistow, N.H.

Northern Essex President Lane Glenn reminded the graduates and their families and friends that statistics show 94 percent of them will remain the Merrimack Valley.

"It's likely you'll raise your families here, pay your taxes here, and contribute in other ways. You will be an integral part of the fabric of our community," he said. "And, we hope, that in addition to preparing you for careers and further education, we have also prepared you to be good citizens, which is a priority of ours at Northern Essex."

He noted that many of them, through their course curriculum, had already participated in volunteerism on some level and experienced "...the power that comes from being an engaged, informed citizen."

Glenn highlighted a few of the graduates who were already deeply committed to civic engagement including Jinette Galarza, a native of Puerto Rico, who came to the United States at age 10. The recipient this

served in both Iraq and Afghanistan. He earned his degree in Computer Information Sciences. Glenn asked that all the veterans under the tent stand for applause.

He took a moment as a "proud father" to point out that one of the youngest graduates of the day to earn her associate degree before receiving her high school diploma from Amesbury High School was his own daughter Thomasina Glenn. She will transfer her credits to Northern Vermont University with whom NECC has a transfer partnership.

Student speaker Malin Popa, a native of Romania, who earned her degree in engineering science, told her fellow classmates, "My fellow grads, I applaud you for your amazing achievement. Many of you had to face obstacles that might have seemed insurmountable, challenges such as poverty, problems with your immigration status, limited English proficiency, or lack of support. However, you all rose to the occasion, every single time..."

Her own journey to engineering was unusual, she said.

"I did not choose Engineering-Engineering chose me. From the multitude of jobs I applied for...the first job I got an answer from was an assembler position for an electronics company...after a while I became very interested in the field and, when I applied to NECC ...I enrolled in the Technology and Engineering program.... You see, in life, sometimes you need to be open to what comes your way, embrace the unexpected and get ready to fight for dreams that might seem impossible."

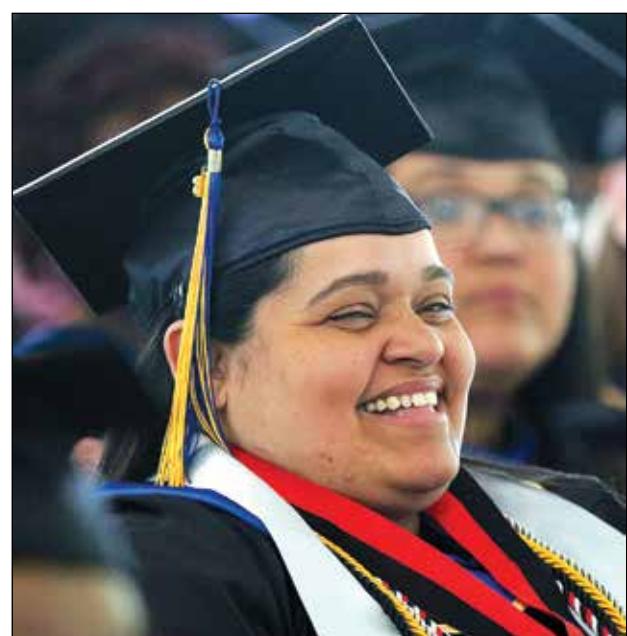
**Key note Speaker**  
Representative Andy Vargas, whose father learned English as a Second Language at NECC, extolled the virtues of Northern Essex.

"Northern Essex plays such a vital role for the Merrimack Valley and the Commonwealth of Massachusetts. This college is more than a traditional higher education institution; it is a treasure and creator of community and opportunity."

Recent high school graduates, young professionals, and seasoned professionals returning to college for retraining all have one thing in common, Vargas said.

"Northern Essex has your back."

He acknowledged that many in attendance might wonder what qualifies him, a "24-year-old who is still figuring it all out, to give advice...I'm not so sure myself. But, I've picked up a couple things during my past few years in public service, and maybe they'll be helpful to your journey beyond graduation...First, don't be afraid to look stupid. Anyone who accomplished anything looked stupid at least 15 times before getting there... Second- there are two factors that can make or break any personal or professional endeavor. Egos and empathy...Big egos build walls and empathy moves mountains and invites understanding... Finally, revisit your purpose. Life gets crazy and it is important to keep your main mission in mind. As author Stephen Covey said, "The main thing is to keep the main thing the main thing."



Jinette Galarza of Lawrence was recognized for her volunteerism by Northern Essex Community College President Lane Glenn during the 56th Annual Commencement Exercises.

year of the state's "29 Who Shine Award", she has been involved in "missionary trips to poverty-stricken areas of Panama, El Salvador, Guatemala, Honduras, China and Western Sahara. She is also a Sunday school teacher, he said.

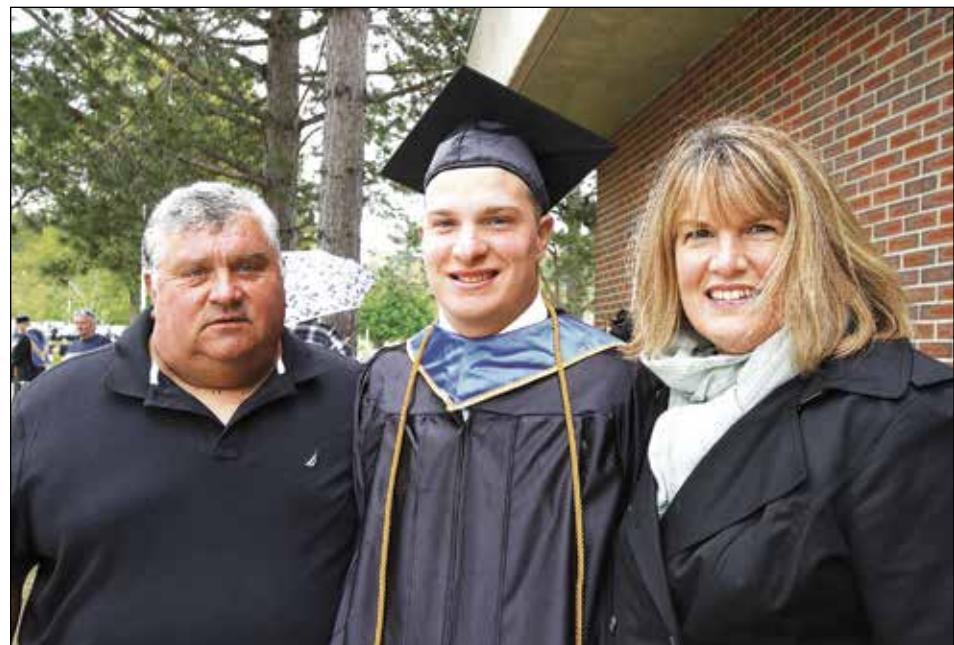
She hopes to be a history teacher in her hometown of Lawrence after graduating from UMass Lowell.

"Jinette, you will be an exceptional role model for your students," he said. "And we are proud of you and your accomplishments."

He also gave a nod to Jaime Romero, of Plaistow, NH, a single mom of teen twin daughters, who was graduating with a degree in human services. She is currently the director of the 174-bed family shelter at Emmaus House.

"Jaime, we applaud you for your commitment to helping others and the positive impact you have had on the lives of so many," he said.

He also gave a shout out to veteran-graduate Samuel Howell, of Amesbury, who



Bradford resident Brandon Gobbi, with parents Dante and Laurie, received his Associate in Arts Liberal Arts during Northern Essex Community College's 56th commencement ceremony.

He closed his remarks by saying, "...let us consider the words of civil rights leader Howard Thurman as guidance in our next steps --- 'Don't ask what the world needs. Ask what makes you come alive, and go do it. Because what the world needs is people who have come alive.' So class of 2018, what makes you come alive?"

Alumnus Bill Klueber, who is chairperson of the NECC Alumni Association, presented the Outstanding Alumni Award to Karina Calderon of Methuen who earned an associate degree last year and became an assistant director of the Lawrence Partnership. Most recently she was appointed to the NECC Alumni Board.

Emeritus status, which recognizes sustained excellence in performance, character, and meritorious service to the college, was presented by William Heineman, NECC vice president of academic and student affairs, to recent retirees Terry Cargan of Haverhill and Bernard "Bill" Zannini of Salem, NH.

Cargan taught English at Northern Essex for 30 years, 12 years as an adjunct and 18 years as a full-time faculty member.

"She is a teacher who was as popular with her students as she was with her faculty colleagues," Glenn said. "Passionate about her subject, she constantly strove to create a stimulating learning environment for her students."

In addition to her success in the classroom, Cargan served for close to 15 years as chair of the Executive Committee of the All College Assembly, an advisory board to the president.

She was named professor emerita of English.

Zannini, left a very successful 30-year career in corporate research and development to pursue a second career in college teaching, Glenn said. He started teaching business at Northern Essex part time in 2002 and he joined the faculty full time in 2004.

"Bill has a passion for entrepreneurship and he created several courses on that topic as well as a business plan competition that was held for 10 years at the college each May," he said.

He was named professor emeritus of business.

Also receiving emeritus status, but unable to attend commencement were Ann Grandmasion of Nashua NH, coordinator emerita of library research services and Lynne Nadeau of Salem, NH, director emerita of tutoring services.

Floral arrangements were provided by Holland Flowers.

Musical selections were provided by members of the Stuart Highland pipe band.

HC Media live streamed the entire commencement ceremony so those not able to attend could watch.

# HOME MORTGAGES

## First Time Homebuyers Welcome



**(978) 458-7999**

FDIC | All loans subject to credit approval

washingtonsavings.com

# Premian a Carberry como Buena Vecina

Deb Carberry, agente de bienes raíces de RE/MAX Partners en Andover, recibió los Good Neighbor Awards de la Asociación de Agentes Inmobiliarios del Noreste (NEAR), que representa a más de 1,600 agentes inmobiliarios y 200 socios comerciales en los valles de Merrimack y Nashoba, así como el sur de New Hampshire.

El premio reconoce a un agente inmobiliario local que hace compromisos extraordinarios para mejorar la calidad de vida en sus comunidades. Los nominados son considerados para el premio en función de su impacto personal en la comunidad a través del trabajo voluntario. El premio fue presentado en la reciente Gala de Premios Anuales NEAR, que se celebró en Andover Country Club el jueves, 3 de mayo y contó con la presencia de más de 450 miembros e invitados.

Carberry ha sido miembro de la Asociación de Agentes Inmobiliarios del Noreste desde 1999. Se desempeñó como Copresidenta del Comité de Servicio a la Comunidad de la Asociación en 2017. Fue seleccionada como la ganadora de los premios de este año por su Someone Cares Package Party. Lo que comenzó como una pequeña reunión de amigos en su hogar se ha convertido en un evento anual de un día completo. Cientos de voluntarios se reúnen el segundo domingo de noviembre,



ahora conocido por muchos como el día del Someone Cares Package Party.

Los paquetes de cuidado, los cuales incluyen artículos como desinfectante de manos, calcetines, protector labial, artículos de tocador, internas y caliente manos, se empaquetan, cargan en un camión y se distribuyen a Lazarus House, DayBreak Shelter, BlanketMe y las escuelas locales. Algunos paquetes son guardados por voluntarios para entregarlos a personas sin hogar y otros son enviados a soldados en el extranjero.

El evento de este año se llevará a cabo el domingo, 11 de noviembre de 2018. Puede encontrar más información en la página de Facebook del proyecto: [www.facebook.com/SCPParty](http://www.facebook.com/SCPParty) o comunicándose con Deb al 978-697-1558.

## Carberry received the Good Neighbor Award

Deb Carberry, agente de bienes raíces de RE/MAX Partners en Andover, recibió los Good Neighbor Awards de la Asociación de Agentes Inmobiliarios del Noreste (NEAR), que representa a más de 1,600 agentes inmobiliarios y 200 socios comerciales en los valles de Merrimack y Nashoba, así como el sur de New Hampshire.

El premio reconoce a un agente inmobiliario local que hace compromisos extraordinarios para mejorar la calidad de vida en sus comunidades. Los nominados son considerados para el premio en función de su impacto personal en la comunidad a través del trabajo voluntario. El premio fue presentado en la reciente Gala de Premios Anuales NEAR, que se celebró en Andover Country Club el jueves, 3 de mayo y contó con la presencia de más de 450 miembros e invitados.

Carberry ha sido miembro de la Asociación de Agentes Inmobiliarios del Noreste desde 1999. Se desempeñó como Copresidenta del Comité de Servicio a la Comunidad de la Asociación en 2017. Fue seleccionada como la ganadora de los

"Genius, that power that dazzles mortal eyes, is oft but perseverance in disguise."

"Genio, el poder que admiran los ojos de los mortales, es solamente perseverancia disimulada."

- Henry W. Austin

Puede leer sobre esto en español en la página 5.

## State Reps ask Attorney General and HPC to slow down in the merger of hospitals and increase transparency of the process

Attorney General Maura Healey  
Commonwealth of Massachusetts  
One Ashburton Place  
Boston, MA 02108

Executive Director David Seltz  
Massachusetts Health Policy Commission  
50 Milk Street, 8th Floor  
Boston, MA 02109

Dear Attorney General Healey and Executive Director Seltz,

As a State Representative, representing the City of Lawrence, I am writing to express my concerns regarding the proposed 13 hospital merger led by Beth Israel Deaconess Medical Center and Lahey Health.

As both of your agencies are now reviewing this merger, now is the time to raise important questions about how this merger will impact the people of our communities. It has been brought to my attention by my constituents the lack of public discussion or scrutiny of this merger, compared to previous mergers, like Partners.

This is despite the fact that Health Policy Commission Chair Stuart Altman has called the proposed 13 hospital merger, "probably the biggest and most complicated [hospital merger] in the history of Massachusetts."

Our diverse constituents who rely on community hospitals for care have expressed serious concerns about the rise in costs and reduction in access that could result from the creation of this new, \$5 billion health care giant in Massachusetts.

According to an analysis from the Make Healthcare Affordable Coalition, the merger would control one-of-three hospitals and PCP discharges across Eastern

Massachusetts, creating another Goliath in the market like Partners. This could drive up costs across the system and harm community hospitals who won't be able to compete in this new marketplace, and may lose doctors and patients to the merged entity.

As a State Representative, I am concerned that there has been little public debate or scrutiny on this issue. I understand that DPH conducted a few public hearings and HPC is conducting a cost impact review. However to the general public, most of this is happening behind the scenes. We have not seen the type of mainstream public discussion that a merger of this magnitude deserves.

Given the commitment of the Attorney General and the Health Policy Commission to health care access and cost containment, I humbly ask for the review process to be as transparent as possible, particularly in order to open it up for mainstream public dialogue and give our constituents an opportunity to participate in discussions. I respectfully request that the review process slows down; that the HPC conducts a legislative briefing prior to any action occurs on the merger; and that the HPC allow for public comments at a future meeting, prior to release of the impact review.

Finally, I request for more transparency with updates to media outlets about what your agencies are doing now to protect patients as part of this process in order to enhance mainstream public dialogue.

I look forward to receiving an update at your earliest convenience about the status of the review process. Thank you for your time and consideration regarding this concern. If you have any questions, please contact me.

Sincerely,

Frank Moran  
State Representative

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## PIZZA FEST

ALL THE SLICES YOU CAN ENJOY!  
PROVIDED BY LOCAL RESTAURANTS

Wednesday, JUNE 13, 2018, 6-8pm

Lawrence Elks Lodge  
652 Andover Street, Lawrence, MA  
Raffles, Music, Cash Bar

\$10  
person

## FIREWORKS FUNDRAISER

to benefit Lawrence Fireworks & National Night Out

FOR TICKETS: [Eventbrite.com](http://Eventbrite.com)

or available at the door for \$12

# MI Nursing obtiene calificación general de cinco estrellas de los centros de Medicare y Medicaid

**Comparación entre el hogar de ancianos y el sistema de evaluación Mide la calidad general del cuidado**

Covenant Health se complace en anunciar que sus instalaciones para miembros, Mary Immaculate Nursing/Restorative Center han sido reconocidas con una codiciada calificación general de cinco estrellas por los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid (CMS) Sistema de Evaluación Casas de Reposo.

El sistema de calificación presenta un puntaje de calidad general de cinco estrellas, que se basa en el desempeño de una instalación en tres categorías específicas, cada una con su propia calificación asociada de cinco estrellas. Incluyen:

- Inspecciones de salud: medidas sobre los resultados de las encuestas de inspección del Estado
- Dotación de personal: medida en los niveles de personal informados en el momento de una inspección sanitaria estatal.
- Calidad: medida en el conjunto mínimo de datos de CMS, un proceso para evaluar clínicamente a los residentes

El objetivo del sistema de clasificación es ayudar a los consumidores a realizar

evaluaciones significativas de hogares de ancianos. Visite cms.gov para obtener información más detallada.

"Todos y cada uno de los días, nuestro equipo se esfuerza por ofrecer la mejor calidad de atención para todos nuestros residentes", dijo Del G. Downing, administrador, Mary Immaculate Nursing/Restorative Center. "Nos enorgullece haber obtenido esta calificación sobresaliente de CMS. Envía un mensaje claro a nuestras fuentes de referencia, pacientes y sus familias de que Mary Immaculate es un centro en el que realmente pueden confiar para brindar una atención ejemplar".

Jeanne Leybold, Presidenta y Directora Ejecutiva de Mary Immaculate Health/Care Services, agregó: "Durante muchos años, Mary Immaculate ha sido una parte importante de la comunidad de Greater Lawrence, brindando atención de alta calidad y compasiva a pacientes y residentes. Nos sentimos honrados de haber obtenido esta prestigiosa calificación de una agencia de gobierno como CMS".

# MI Nursing Earns Coveted Five-Star Overall Rating from the Centers for Medicare & Medicaid Services

**Nursing Home Compare Rating System Measures Overall Quality of Care**

Covenant Health is very pleased to announce its member facility, Mary Immaculate Nursing/Restorative Center has been recognized with a coveted five-star overall rating by the Centers for Medicare & Medicaid Services' (CMS) Nursing Home Compare Rating System.

The rating system features a five-star overall quality score, which is based on a facility's performance in three specific categories, each with its own associated five-star rating. They include:

- Health Inspections - measured on outcomes from State inspection surveys
- Staffing - measured on staffing levels reported at the time of a State health inspection
- Quality - measured on the CMS Minimum Data Set, a process to clinically assess residents

The rating system's goal is to

assist consumers in making meaningful evaluations of nursing homes. Please visit cms.gov for more detailed information.

"Each and every day, our team strives to deliver the very highest quality of care for all our residents," said Del G. Downing, Administrator, Mary Immaculate Nursing/Restorative Center. "We're proud to have earned this outstanding CMS rating. It sends a clear message to our referral sources, patients, and their families that Mary Immaculate is a facility they can truly trust to provide exemplary care."

Jeanne Leybold, President/CEO, Mary Immaculate Health/Care Services, added, "For many years, Mary Immaculate has been an important part of the Greater Lawrence community, providing high quality, compassionate care to patients and residents. We're honored to have earned this prestigious rating from a governing agency like CMS."

# Rep. Frank A. Moran presents citation to constituent Helene Patrick for 100th Birthday

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) joined constituent Helene Patrick at her home on Friday to acknowledge and celebrate her 100th birthday. Patrick is a Lawrence resident who was born just before the end of World War I. Representative Moran was joined in celebrating Helene by Martha Velez, Executive Director of the City of Lawrence Council on Aging.

"Today I was pleased to join Helene Patrick for a celebration of her 100th birthday. Her strength, vitality, and even skill on the piano at her age are an inspiration, and I was pleased to be able to present her a citation on behalf of both myself and my colleagues at the State House. Thank you to Helene for inviting us into her home for this momentous occasion, and a big thank you to Martha Velez and the entire Lawrence Senior Center," said Representative Moran.



## MCC to Host Dual Enrollment Orientation Sessions

Middlesex Community College will host three upcoming orientation sessions for the Middlesex Dual Enrollment Academy, which allows qualified high school and home-schooled students to earn college credit while satisfying their high school graduation requirements.

Two Bedford Campus Dual Enrollment Orientation Sessions will be held:

- 5 to 6:30 p.m. Tuesday, June 5, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road
- 3 to 4:30 p.m. Thursday, July 12, in the Bedford Campus Library's Alcott Room, 591 Springs Road

A Lowell Campus Dual Enrollment Orientation Session will be held:

- 5 to 6:30 p.m. Tuesday, June 12, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square

MCC's Dual Enrollment Academy enables qualified students to enroll in

college-level courses offered online, during the day, evening or weekend on MCC's Bedford or Lowell campuses. Also welcome are students who want to get a head start on completing general-education courses required by most colleges and universities.

A Middlesex Dual Enrollment Academy advisor will be assigned to work with each applicant, their parent/guardian, and high school guidance counselor to design a program based on the student's academic skill level and educational goals.

Dual Enrollment students pay reduced tuition costs. State funding is available to cover tuition and fees for a limited number of admitted Massachusetts residents enrolled in college-level courses that are transferable to an associate or bachelor's degree program.

For more information about the Middlesex Dual Enrollment Academy, visit <https://www.middlesex.mass.edu/dualenroll/> or contact MCC's Academic, Career & Transfer Center at 1-800-818-3434.



**WHEEL ALIGNMENT**

## TENARES' WHEELS & TIRES

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

TEL. 978.327.6802



**Brian Depeña**  
978-423-7834

# GLTS Students Restore 1970s Methuen Police Cruiser

To assist the Methuen Police Department with adding to its fleet of community policing vehicles, students at Greater Lawrence Technical School spent the last month restoring an old 1972 Dodge Polara to its original form.

Officer Aaron Little, curator of the Methuen Police Department's historical police collection, had the idea to restore the vehicle, which Chief Joseph Solomon supported.

"Officer Little and I thought this 1970s cruiser would be a great piece of history to be placed on display and to be used in parades and other functions within the police department," Chief Joseph Solomon said. "We have worked with GLTS on past projects and they always produce great work, so we knew their students would be the perfect people to take on this task."

Fifteen students in the automotive collision and repair shop, under the guidance of lead teacher Tom Hatem, began working on the car on March 21, repairing rust spots, removing molding that wasn't part of the cruiser design back in the '60s and '70s, and changing the color from green to black.

"What's great about these types of projects is that students get to practice what they're learning about in class and everything they do is part of the curriculum," Hatem said. "At GLTS we take pride in giving back to the community and we're happy to assist the Methuen Police Department bring this old car back to life."

Lawrence junior Christian Rodriguez worked on the vehicle, welding three patches around the windshield where there were holes and spray painting the cruiser.

"I think it looks really nice and I would love to see it on the road," Rodriguez said. "This project was a good way for me to practice welding and spray painting. It's always good to keep practicing."

The vehicle also features white lettering, a vintage blue beacon police light, siren, and door decals that Hatem Graphics recreated.

The restored 1970s cruiser features an older design of a Methuen Police decal, which perfectly matched the period of the restored car. (Courtesy Photo GLTS)



GLTS students in the automotive collision and repair shop restored a 1972 Dodge Polara for the Methuen Police Department. Front, left to right: GLTS lead automotive teacher Tom Hatem, Methuen School Committee representative Russ Bourassa, Superintendent John Lavoie, Officer Aaron Little and Chief Joseph Solomon. (Courtesy Photo)

Because cruisers back in the 1970s used a single number for identification purposes, the vehicle is dubbed number seven.

"We tried to keep everything as original as possible," Officer Little said. "Now that it's completed, the cruiser is a great piece of history that we believe community members will really enjoy."

"Restoring this old 1970s police cruiser is a kind of project that adds something not only to the police department, but to the City of Methuen as a whole," Methuen Mayor James Jajuga said. "We want to thank GLTS for their dedication and great work on this vehicle."

The Methuen Police Department would like to thank Tom Hatem and the GLTS auto collision and repair students, Ronnie Hatem, owner of Hatem Graphics, Methuen Glass, city mechanic Bob Holgate, Sheehan Towing and Lt. Bob Murad.



## GLTS Students Restore Fleet of Lawrence Police Cruisers



Left to right: Lawrence juniors Michelette Vargas, Christian Rodriguez, Nelfi Rodriguez, Superintendent John Lavoie, GLTS School Committee member Stephany Infante, of Lawrence, Lawrence Police Chief Roy Vasque, Lawrence juniors Heinrich Schnepf, Vaneri Delgado and Dianna Vasquez. (Courtesy Photo GLTS)

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that GLTS partnered with the Lawrence Police Department to restore three police cruisers.

Juniors and seniors in the school's auto collision and repair program, and instructor Tom Hatem, repaired three vehicles that were in need of some TLC.

Students completed minor body work and did a complete paint job, including new decals.

"The kids take a lot of pride in working on these types of projects," Hatem said. "Everything they do is good practice for their future careers, and it's great to give back to our partner communities whenever possible."

On May 4, Chief Roy Vasque and members of the Lawrence Police Department visited GLTS to thank students for their hard work. The restored vehicles will be used for traffic and community police work.

"It was cool meeting the Chief, especially because I live in Lawrence," said junior Christian Rodriguez, who spray painted the cruisers. "I think the cars looked really nice. I would love to see them on the road."

Superintendent Lavoie and Stephany Infante, GLTS School Committee representative from Lawrence, also made a special visit to the auto collision and repair shop to admire the completed vehicles.

"I'm very proud of the work our students do each day," Infante said. "Without a doubt, you can tell how proud they were to work on these cruisers. It's amazing how they are able to learn, do what they love and give back to their community all at the same time."



**The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.**

**I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY**  
**Keep Trying!**

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Need not apply

If you are not a mayor's friend, don't bother applying for jobs advertised in city government.

It's happening over and over again that innocent people apply for positions advertised with the City of Lawrence. There may be several applicants but the job has already been filled or the candidate has been chosen and they only need to go through the steps to make it look fair.

During his second and final term in office, Dan Rivera is getting bolder. If he was careless before using DPW employees to modernize his house before selling it and giving jobs to friends, there's no way of stopping him now. What used to be parking attendants and menial office jobs grew to high-paying professional positions ignoring the City Council because he has the blessing of the majority.

I thought that he liked being surrounded by incompetence and for the past four years, you've heard about Abel Vargas, a real estate

salesman turned into Business and Economic Development Director that has shown nothing through the years; Wendy Luzón the high school graduate who bounced off a job someone with a Masters in City Planning to become Neighborhood Planner; John Pica, the treasurer without credentials; Jessica Valentín, the non-librarian new librarian who fired her better qualified assistant; and Vilma Martinez Dominguez who was a social worker and he made her Director of Community Development.

The mayor walked all over the council on the City Engineer issue. Theodoro Rosario (a non-engineer) was in that position for two years. The council cut the funding for his salary to force him out and Dan transferred money from another account to cover his salary – and he stayed. He only left after the scandal of his arrest at a motel with a homeless man. Theodoro remained very active working in Dan's reelection campaign and after winning it, he was back to stay. He is complaining because he only earns \$65,000.



Dan is trying to "compensate" those contributors or workers during his campaign with high salaries and neither the mayor nor the applicants are concerned about the effect this publicity may have in their dignity. One case is that of Sandy Almonte, a social worker who was fired from DSS a year ago and spent that time working full time for the campaign. She just became the police department person in charge of domestic abuse and missing people cases at \$95,000.

Recently, the mayor created the position of Capital Asset Director at \$95,000 and I was waiting to see which of his friends would get it. Well, it went to former Council at-Large candidate Franklin Miguel. I feel sorry for those naïve applicants who thought they had a chance.

Now that he managed to drive the City Attorney Charles Boddy out, the office is ready for either Eileen Bernal or Brian Corrigan (I'm betting on Eileen.) No need for anyone else to apply and follow that charade.

And lastly, the question is who will be graced with the title of Recycling Coordinator? The position has been open since January. Has Danny run out of friends?

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Being part of the whole

Alberto and I attend many ceremonies and functions where members of the City Council are welcome and there are some that I believe they should be present out of common sense, if nothing else.

This past weekend, during the Memorial Day ceremony, the name of the city councilors in attendance was read and, as usual, David Abdoo and Marc Laplante were present. Not a single Latino councilor!

There was a hidden message there. When we become US citizens, it's with the intention of being part of the country as anybody else and the impression we give is that we choose to segregate ourselves. Being part of the United States means taking part in all aspects of life but for members of a government body like the City Council, participating at these functions becomes an obligation.

Yes, I will be criticized for saying this but their behavior triggers sentiments from the rest of the non-Latino population and we must avoid that.

**Forgive your enemies, but never forget their names.**

**Perdone a sus enemigos, pero nunca olvide sus nombres.**

- President John F. Kennedy

**RAINBOW ALIANZA**

CITY OF LAWRENCE

3RD ANNUAL PRIDE FLAG RAISING CEREMONY & PULSE MEMORIAL

**06.05.18**

6 PM | TUESDAY, JUNE 5

CAMPAGNONE COMMON PARK

**ALL ARE WELCOME**

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# Degustación de vinos de la Feria del Libro



La XIII Feria Internacional del Libro en Lawrence celebró una Degustación de Vino pro-fondos de la Feria Internacional del Libro el viernes, 18 de mayo de 2018 en la noche en las facilidades del Restaurante El Pez Dorado en la Calle Essex de Lawrence, Massachusetts.

Unas 30 personas se dieron cita para colaborar con los fondos de la XIII Feria Internacional del Libro que será dedicada a Puerto Rico, una isla, su cultura y su encanto. La Directiva de la Feria Internacional del Libro esta planificando todos los detalles de la misma que se llevará a cabo del 19 al 21

de octubre de 2018. Todos están invitados a participar de la misma. Detalles serán presentados en un futuro cercano.

La Directiva de la XIII Feria Internacional del Libro está constituida por: Carmenza Bruff Presidente Angela Echeverría Vicepresidente Sarah Pérez. Tesorera Pilar Flores Secretaria Rafael Disla Vocal Alexandra Montalvo Vocal Emilia Hernández Vocal Claudia Hoyos Vocal Para más información, comuníquese con: Dr. Dolores C. Calaf, Ed D Dolores.calaf@verizon.net 978-314-3125

## Wine tasting for the Book Fair

The XIII International Book Fair in Lawrence celebrated its Wine Tasting to raise funds on Friday, May 18, 2018 evening at El Pez Dorado Restaurant facilities on Essex Street, Lawrence, Massachusetts.

Approximately 30 people came to support the XIII International Book Fair Board of Directors and volunteers that evening. The XIII International Book Fair will be dedicated to Puerto Rico, an island, its culture, and enchantment. The Board of Directors and committees are planning all details of this annual event that will take place on October 19-21, 2018. All are invited to participate in this great arts and cultural event. Details will be presented in the next few weeks.

The Board of Directors of the XIII International Book Fair consists of: Carmenza Bruff President Angela Echeverría Vice president Sarah Pérez. Treasurer Pilar Flores Secretary Rafael Disla



Vocal Alexandra Montalvo Vocal Emilia Hernández Vocal Claudia Hoyos Vocal For more information, contact: Dr. Dolores C. Calaf, Ed D Dolores.calaf@verizon.net 978-314-3125

# Mayor Fiorentini presented his city budget for Haverhill

This week, I delivered my 15th annual city budget. As with my previous budgets, this budget is balanced without taxing above the Proposition 2-1/2% limits, and without cutting any vital services. We did this despite not being able to get 90% of the Hale debt relief money we normally get from the State.

This balanced budget didn't happen by accident. It happened because we carefully reviewed every line item in the budget, and made over \$550,000 in cuts to proposed department budgets except for police and schools. It happened because we made tough decisions in past years that have paid off: decisions to add the meals tax, to move our employees to the State health plan, and decisions to add to our revenues.

Budget priorities are Police and Schools. Budgets are about priorities. In this plan, mine are schools and public safety.

My budget makes major contributions toward improving public education, funds a new initiative to tackle our gang problem

and makes some improvements in basic services for our residents-- what we can do within our fiscal constraints.

### Budget Overview:

- \$5 million increase in the school spending, a 6.3% increase, one of the largest percentage increases in the State. Over the past three years we have increased education spending by almost \$15 million, and by over \$35 million since 2012.
- New Gang unit in police department, headed by a new position in the budget.
- New partnership with UTEC to fight gangs.
- More money to fix sidewalks, patch potholes and trim trees.
- No override, no debt exclusion.

Please follow the Mayor Jim Fiorentini Facebook page for more updates.

Jim Fiorentini  
Mayor, City of Haverhill

## Inauguran la Liga Roberto Clemente de Lowell

Este sábado 26 se llevó a cabo la décima temporada de Baseball de la Liga Roberto Clemente de Lowell con la participación de diferentes equipos y personas invitadas de la Liga de Baseball de New York y más.,

Damos las gracias a todos los padres, coaches, invitados y especialmente a los jugadores por acompañarnos durante este día.

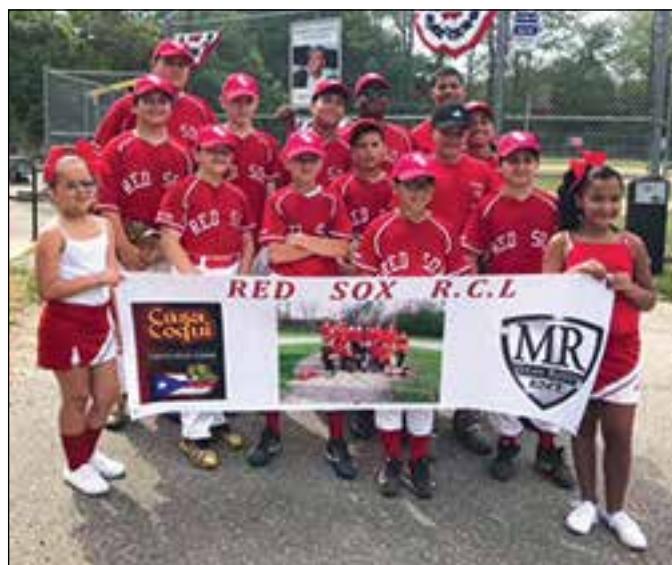
Los equipos de Lowell se llevaron la victoria gracias



a la Sra María Claudio presidente de la liga.

"Esperamos que vengan a ver los juegos durante la temporada", dijo la Sra. Claudio.

Aquí ven en las fotos de los equipos Dodgers y Red Sox de Lowell



## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

## Concejal Rodriguez incrementa conocimientos sobre finanzas en instituto de NALEO

Jeovanny Rodríguez, vice presidente del Concejo Municipal de Lawrence asistió a un entrenamiento de dos días en Long Beach, California el 18 y 19 de mayo patrocinado por el Fondo Educativo de la Asociación Nacional de Oficiales Latinos Electos y Asignados de Estados Unidos conocido como NALEO, por sus siglas en inglés, la prestigiosa organización latina de liderazgo.

Rodríguez, quien es concejal del Distrito D, fue uno de 50 líderes municipales a nivel nacional que asistieron al Instituto de Póliza Nacional de NALEO donde aprendieron sobre finanza pública, fondos de pensión, administración y bonos.

El propósito de la conferencia fue enseñar y analizar con los líderes para que ellos puedan administrar mejor los recursos y asegurar la vitalidad para el futuro de nuestros pueblos. Los oficiales electos deben aprender y comprender los temas complejos de finanza pública.

En el instituto, los temas disertados incluyeron el papel del oficial electo como fiduciarios; entender el presupuesto y gobierno local; fuente de ingresos públicos; reportes financieros del gobierno local; pronóstico financiero; fondos de pensión y bonos municipales.

Rodriguez participó con expertos del sector de finanzas público, privado y agencias sin fines de lucro los cuales impartieron desarrollo profesional en aulas de clase y a través de intercambio de ideas, debates interactivos y representación de roles.

"Lo que aprendí durante estos dos



días no solo fue algo básico sino también esencial porque me empoderó para yo poder representar mejor a la ciudad", dijo Rodríguez. "El conocimiento complejo que aprendí sobre las finanzas públicas, pensión y bonos me ayudará tremadamente en mi trabajo", concluyó Rodríguez.

El Instituto de Política Nacional en finanzas públicas, proveyó a Rodríguez y otros oficiales electos latinos la oportunidad de expandir su capacidad como líderes y tener una nueva perspectiva sobre las finanzas en base al empoderamiento y conocimiento.

Durante el instituto, Rodríguez también tuvo la oportunidad de establecer contacto con otros oficiales electos a través de la nación de los cuales aprendió destrezas para iniciar y abogar por el uso y la administración más efectiva de las finanzas públicas de sus ciudades.

## Councilor Rodriguez increases his knowledge about finances in NALEO institute

Jeovanny Rodriguez, Vice President of the Lawrence City Council attended a two-day training in Long Beach, California on May 18 and 19 sponsored by the Educational Fund of the National Association of Latino Elected and Appointed Officials known as NALEO, the prestigious Latin leadership organization.

Rodriguez, who is also District D Councilor, was one of 50 municipal and nationwide leaders who attended the NALEO National Policy Institute where they learned about public finance, pension funds, administration and bonds.

The purpose of the conference was to teach and analyze with the leaders so that they can better manage resources and ensure vitality for the future of our peoples. Elected officials must learn and understand complex public finance issues.

At the institute, the topics discussed included the role of the elected officials as fiduciaries; understand the budget and local government; source of public revenue; financial reports of the local government; financial forecast; pension funds and municipal bonds.

## House Passes DiZoglio Bill to Assist Veterans with Cost of Emergency Medical Services

The Massachusetts House of Representatives has passed legislation sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) to assist veterans in need of emergency medical assistance.

Currently, veterans in need of emergency medical attention who are not near a VA hospital are transported to the nearest non-VA hospital, where they do not necessarily receive the same coverage provided to those who are near a VA hospital. Depending on income, health care services are often covered in full by VA benefits at a VA hospital.

DiZoglio's legislation, House Bill 2765, An Act establishing emergency medical services for veterans, was included as part of a comprehensive veterans benefit bill passed by the House on May 23. The bill directs the Commonwealth's Executive Office of Health and Human Services, Department of Veterans' Services and the Center for Health Information and Analysis to conduct an investigation into the transportation of veterans in emergency medical situations to non-VA hospitals.

The study, which is to be completed by no later than March 2019, will determine reimbursement guidelines for ambulance services to non-VA hospitals and identify any gaps to insure proper continuity of care for veterans.

DiZoglio was inspired to file this legislation by Newbury resident Donald Jarvis, a disabled combat veteran.

"I am very grateful that Representative DiZoglio is helping to lead the charge on this," said Jarvis. "This will impact every veteran in the Commonwealth, whether they served two years or 20 years in the military. When we are in an emergency, our veterans are there for us and now it is time for us to be there for them. We owe it to our veterans to have their backs when they need us most."

"This bill is so important to me because right now, no one can seem to agree on

what it is exactly that America stands for," said Army veteran Sara Keefe. "Fortunately, everyone seems to be united in the belief that our brave servicemen and woman were issued a promise in exchange for their oath, and we have fallen shamefully short on fulfilling that promise. It is a travesty and a disgrace to our country that we would even consider anything other than taking care of the very basic essential medical needs of those that were willing to sacrifice everything for the security and comfort of those that could not or would not do so themselves."

"One of the obstacles our veterans face is transportation," said Joseph Leblanc, District Director of Veterans Services for the Town of North Andover. "Even more daunting is transportation for veterans who are non-ambulatory, or wheel chair bound. There isn't much out there. The services that are in place are overtired and understaffed or very convoluted to access."

"All too often, veterans in need of emergency medical services find themselves saddled with huge medical costs because there are gaps in the current system. If you're a veteran and don't live near a VA hospital, you will most likely be transferred to the closest hospital if you have a medical emergency. If you were taken to a VA hospital, your emergency care would be covered by the VA. Unfortunately, emergency medical services provided to veterans at a non-VA hospital do not always end up being covered by the VA. There are gaps in the process and many have had to figure out how to pay out of pocket when they shouldn't have. We need to make sure that the system is fair and equitable for all of our heroes regardless of their zip code and how far away they live from a VA hospital. This measure will provide legislative solutions to make sure these gaps are filled, potentially saving many from unnecessary exorbitant emergency medical costs."

**The Lawrence Music Clubhouse presents the**

**FLOSS-OFF**

Thursday, June 7<sup>th</sup>, 2018  
5-7pm

Come join us for a night of fun, music, DJing, and of course,  
**a record setting FLOSS DANCE!!!**



**Music Clubhouse**

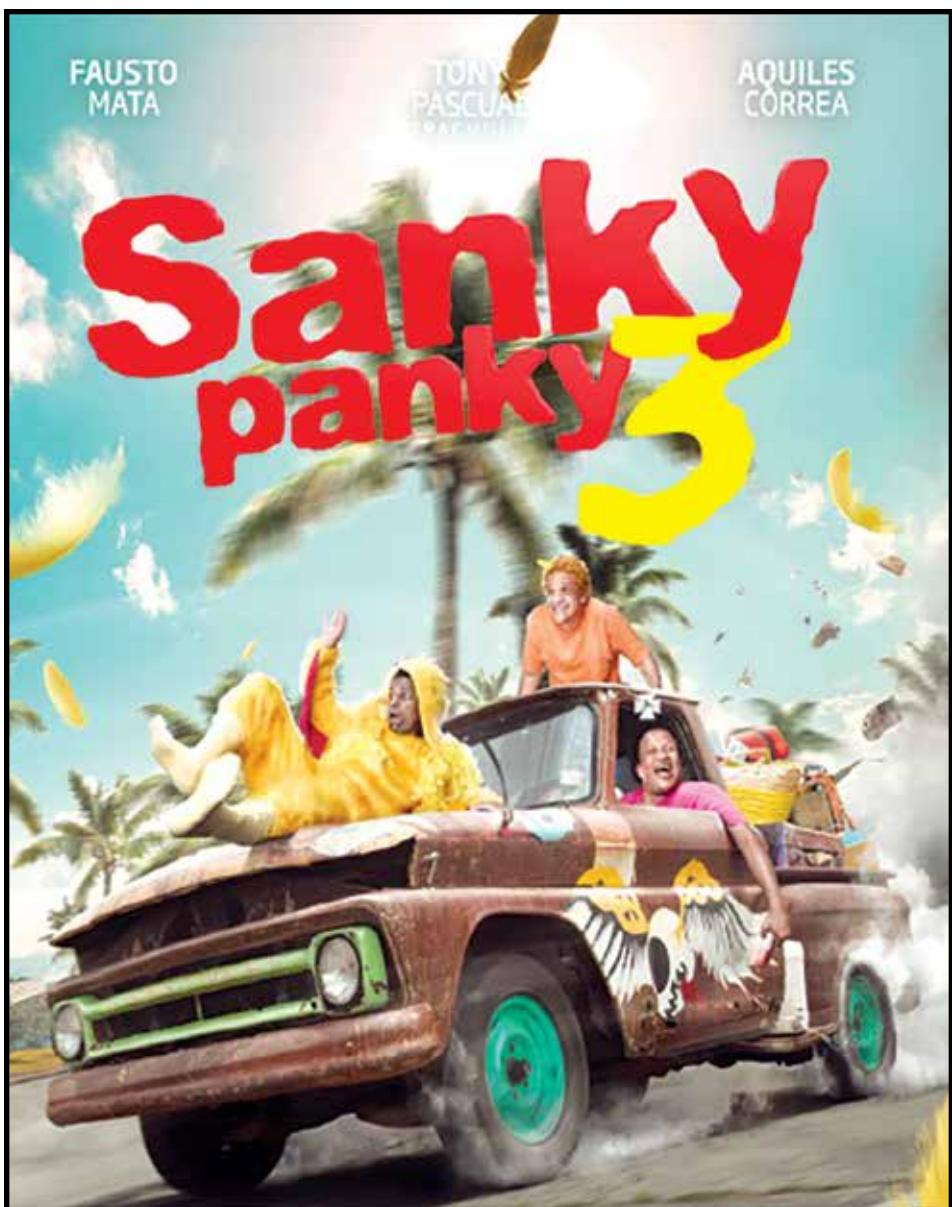
## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**the Y**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
**CATHY FLYNN**  
978-725-6681 ext. 121  
cflynn@ymca.org



**NORRIS DAME CRISTO REY HIGH SCHOOL**

**Following for Christ**

**NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**

AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE

CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928  
OR VISIT OUR WEBSITE AT [WWW.NDCRHS.ORG](http://WWW.NDCRHS.ORG)

**978-885-1842**

### Holy Family Hospital to Hold a Senior Lunch on Carpal Tunnel Syndrome and Hand Pain

Carpal tunnel syndrome and hand pain will be the topic during Senior Lunch at Holy Family Hospital in Haverhill on June 5, 2018.

Holy Family Hospital Occupational Therapist and Certified Hand Therapist Mary Whinery, MS, OT, CHT will talk about the causes of carpal tunnel syndrome, the symptoms, how therapy can help alleviate pain, and what's involved for post-operative care if surgical treatment is needed.

The senior luncheon presentation will be held in hospital's first-floor auditorium from 1 to 2 p.m. The cost of \$5 includes a full dinner and the presentation.

The menu includes garden salad, macaroni and beef casserole, seasoned green beans, dinner rolls, dessert, coffee, and tea.

Holy Family Hospital in Haverhill is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, MA. Registration is required. To register, please email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org) or call Jean at (978) 420-1168.

**Desde el 1ro de junio en AMC Theatre en The Loop, Methuen.**

**Para más información, Rafael Disla (978) 569-7798**

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

**Asociación Peruanos Unidos**

**Peruvian Night 2018**

**Celebrate "The Farmer day"**

**Presentation of dances and live music for Son del Sol.**

**Date 10 JUNE** ← **St. Mary's Auditorium, 301 Haverhill Street, Lawrence, MA** → **Time 2-7 PM**

**Free Admission**

**f APU MA**  
For more information call: Leonor 978 265 2852

**ASOCIACIÓN PERUANOS UNIDOS, INC.**

**Asociación Peruanos Unidos**

**Noche Peruana 2018**

**Celebra "El día del Campesino"**

**Presentación de bailes y música en vivo por Son del Sol.**

**DÍA 10 DE JUNIO** ← **Auditorio Santa María de la Asunción, 301 Haverhill ST, Lawrence, MA** → **HORA 2-7 PM**

**INGRESO LIBRE**

**f APU MA**  
Para más información llamar: Leonor 978 265 2852

**ASOCIACIÓN PERUANOS UNIDOS, INC.**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Club Kiwanis de Greater Lawrence para recibir los Premios Humanitarios del Año *Essex Art Center*

El Club Kiwanis del Gran Lawrence será el anfitrión de la Noche de Premios 2108 Gladys y Tony Sakowich el jueves, 14 de junio de 2018 de 6:00 a 8:00 pm en el Andover/North Andover YMCA , 165 Haverhill Street, Andover.

Durante el evento, el club honrará al Departamento de Bomberos de Andover, al Departamento de Bomberos de Lawrence, al Departamento de Bomberos de North Andover y al Departamento de Bomberos de Methuen con los Premios Humanitarios del Año 2018.

El Presidente del Club Kiwanis, James Kapelson, dice que el grupo eligió honrar a los departamentos de bomberos locales por su compromiso con la comunidad y también por su dedicación al bienestar de los niños.

"Nuestros departamentos locales de bomberos no solo trabajan todos los

días para mantenernos seguros, sino que también son activos en la provisión de servicios y programas para niños", dijo Kapelson. "Este evento es una oportunidad para que agradecemos a los miembros de esos departamentos que van más allá para marcar una diferencia en la vida de los niños, así como para crear conciencia sobre esta importante causa.

Kiwanis es una organización global de voluntarios dedicada a mejorar el mundo, un niño y una comunidad a la vez. Las ganancias del evento apoyarán directamente a los programas juveniles en todo el Valle de Merrimack, así como a las iniciativas de Kiwanis Youth. El editor de deportes ejecutivo de Eagle Tribune, Bill Burt, servirá como MC para el evento. Los boletos cuestan \$40 y se pueden comprar en línea visitando <http://www.lawrencekiwanisclub.org/>

## Kiwanis Club of Greater Lawrence to Hold Humanitarian of the Year Awards

The Kiwanis Club of Greater Lawrence will host the 2108 Gladys and Tony Sakowich Awards Night on Thursday, June 14, 2018 from 6:00-8:00 pm at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover.

During the event, the club will honor the Andover Fire Department, the Lawrence Fire Department, the North Andover Fire Department and the Methuen Fire Department with 2018 Humanitarian of the Year Awards.

Kiwanis Club President James Kapelson says the group chose to honor local fire departments for their commitment to the community and also for their dedication to children's welfare.

"Not only do our local fire departments

work every day to keep us safe, but they are also active in providing services and programs for children," Kapelson said. "This event is an opportunity for us to thank the members of those departments who go above and beyond to make a difference in the lives of children, as well as to raise awareness for this important cause.

Kiwanis is a global organization of volunteers dedicated to improving the world one child and one community at a time. Proceeds from the event will directly support youth programs throughout the Merrimack Valley as well as Kiwanis Youth initiatives. Eagle Tribune Executive Sports Editor Bill Burt will serve as MC for the event. Tickets are \$40 and can be purchased online by visiting <http://www.lawrencekiwanisclub.org/>

**56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Triptychs: Phantom Light, photography by Kevin Salemme.

Photography is a medium that calls into question the accuracy of human perception. The three frames of a triptych challenge our understanding of time, light and space. In a triptych, we see time as simultaneous: three consecutive, yet individual, photographs viewed together. Our gaze shifts from one image to the next, back and forth. Perhaps we wonder which moment is more important, or which moment came first. This uncertainty functions like human memory, invoking a fragmented vision of space and time. Light can also trigger memory in the same way, where certain light transports me through time to the places and spaces of my memory. Photography is the only time machine ever invented, and each photograph transports the light of the present into the past. When we view photographs, the light of that present moment reaches our eyes, as (Susan) Sontag says, like the "delayed rays of a star." This is the phantom light of memory. Time, memory, and place merge into one triptych.

**Kevin Salemme** has shown his photography, most recently at the Thagaste Gallery, Merrimack College, where he is Adjunct Faculty, and at the Currier Museum of Art, Manchester, NH; and Galerie Athénée 4, Geneva, Switzerland; among others. His work has appeared on multiple book covers. He is a published author and an avid videographer.

**30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works**

June 8–August 10, 2018  
Opening reception: Friday, June 8, 5-7 pm

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present 30 years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works

**30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla presenting their recent work.**

**Alan Bull**, an artist originally from Old Town, Maine, now based in Newburyport; has been painting interpretations of Massachusetts landscapes, coastal scenes and agricultural imagery for nearly 30 years. Alan's work reflects some of his personal places, those images seen on trips visiting his family in Long Island and Maine and during his routines in Massachusetts.

"Repeated viewing over the course of my life has led to a gradual and transformative appreciation of the form, beauty and other inherent qualities of my surroundings: portraits of some of the magnificent trees in my neighborhood; abstract details from the ferry boats on my regular trips across Long Island Sound; an old mini golf course that remains unchanged since childhood; and other compositions that have emerged only after long associations with each subject."

**Gordon Przybyla** is a visual artist whose interests span drawing, painting, photography and videography. His work focuses on the human form; as it has progressed there has been a shift towards the material itself, with the figure playing the role of an excuse to push paint or pixels around.

Gordon has run a life drawing workshop at the Newburyport Art Association for over 20 years. He is a co-founder of the Free Art Program, and has collaborated with Exit Dance Theater and Vardan Ovsepian in Newburyport, MA

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Sara Hidalgo [Sara@EssexArtCenter.org](mailto:Sara@EssexArtCenter.org) or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA.  
Gallery hours: M-Fri 10-6  
Call for additional evening hours  
Galleries are FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

Essex Art Center  
56 Island St.  
Lawrence, MA 01840  
978-685-2343

**Saturday, June 9th!!!**

**IT'S TIME WE SERVE OUR HEROES!!**

**Come Join us For Our 2nd Annual Cookout to Support our Veterans!!**

**Where: INDEPENDENT IMPORT SPECIALISTS  
139 JACKSON ST. LAWRENCE MA, 01841  
TIME: 12PM-5PM**

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## Notificación de Audiencias Públicas/Disponibilidad para revisión y comentarios

Por la presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos para su revisión y comentarios del público:

- Mayo de 2018 Enmienda a la Organización Metropolitana de Planificación del Valle de Merrimack. Años Fiscales Federales (FFYs) 2018-2022 Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP)

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimaciones de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el período de revisión de veintiún (21) días empezando el 5 de junio de 2018 y finalizando el 25 de junio de 2018. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org).

El personal de MVMPO aceptará comentarios escritos por correo o por correo electrónico sobre los borradores hasta el 25 de junio de 2018. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager  
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization  
c/o Merrimack Valley Planning Commission  
160 Main Street  
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: [akomornick@mvpc.org](mailto:akomornick@mvpc.org).

Dos (2) Audiencias Públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, una en la tarde y otra por la noche:

### Audiencias Públicas

Fecha	miércoles, junio 13, 2018
Horario	1:00 pm y 6:00 pm
Lugar:	En la oficina del MVPC 160 Main Street Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de junio (consulte la página web [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org) hacia el final del período de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomiendan nuevas enmiendas a los documentos, los borradores de los documentos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPO. Después de su adopción por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de MVMPO de los proyectos.

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

### SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

	1		4	8				
9	2							
1		4			5	9		
8	4	1						
3	9			6				
5			8	4				
8	6							
6		1						
			7	2				

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

### PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 196/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 12, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the 2019 Fiscal Year Operating Budget for the City of Lawrence, MA presented to the Lawrence City Council for consideration of approval as an appropriation order to be effective for the 2019 Fiscal Year. The proposed 2019 Budget presents sums designated as personal services, purchase of services, professional services, supplies, other charges and expenses, capital outlay, intergovernmental, debt service, and supplemental appropriations allocated separately for each department in the General Fund, Airport Enterprise Fund, Water/Sewer Enterprise Fund and Parking Garage & Lots Enterprise Fund of the City of Lawrence for the 2019 Fiscal Year beginning July 1, 2018 as follows:

	FY'19 Mayor's Recommended Budget
CITY COUNCIL	331,516
MAYOR'S OFFICE	319,293
FINANCE DEPARTMENT	2,888,915
CITY ATTORNEY	846,147
PERSONNEL/WORKER'S COMP	345,846
CITY CLERK/ELECTIONS & ANNUAL LISTING	582,324
COMMUNITY DEVELOPMENT	150,278
OFFICE OF PLANNING	513,897
OFFICE OF BUSINESS AND ECONOMIC DEVELOPMENT	183,935
FISCAL OVERSEER	53,500
POLICE DEPARTMENT	13,541,214
FIRE DEPARTMENT	12,408,900
INSPECTIONAL SERVICES	1,311,565
LAWRENCE REGIONAL VOCATIONAL TECHNICAL SCHOOL	2,769,233
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS	181,829,021
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS [Supplemental Appropriation]	2,283,232
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS	9,114,820
CEMETERY	375,908
COUNCIL ON AGING	259,485
VETERAN'S SERVICES	970,944
OTHER HUMAN SERVICES	30,000
HUMAN RIGHTS COMMISSION	1,500
RECREATION	159,597
LIBRARY	985,618
LIBRARY [Supplemental Appropriation]	38,533
DEBT SERVICE	12,931,894
INTERGOVERNMENTAL ASSESSMENTS	27,404,281
EMPLOYEE BENEFITS	27,642,968
RISK MANAGEMENT	370,225
OTHER FINANCIAL USES	754,319
Total General Fund	301,398,908
ENTERPRISE FUNDS: AIRPORT ENTERPRISE	589,384
WATER/SEWER ENTERPRISE	19,596,787
PARKING GARAGE AND LOTS ENTERPRISE	758,614
Total Enterprise Funds	20,944,785
TOTAL APPROPRIATION	322,343,693

The above notice is a summary of the proposed FY 2019 Fiscal Year Operating Budget as presented. A complete and unabridged copy of the proposed 2019 Fiscal Year Budget for the City of Lawrence is available for viewing, copying and inspection in the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA any business day between the hours of 8:30 and 4:30 p.m. A complete copy of the proposed 2019 Fiscal Year Budget is also available at the following City Website location: <http://www.cityoflawrence.com/city-budgets.aspx>

Persons wishing to be heard on said matter shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Merrimack Valley YMCA  
Golf Tournament**  
Monday July 23rd • Haverhill Country Club  
12:00 Lunch & Registration  
1:00 Shotgun Start  
Dinner Following Play

the Y

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

### Join a Book Group

The Nashua Public Library offers two book groups for adults. Both of them welcome new members and are open to all. Nashua Novel Readers

This group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selection:

6/14: "The English Patient" by Michael Ondaatje

### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds bimonthly immunization clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics will be held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on Mondays, June 4. Additional clinics are held on occasional Wednesdays. For dates and services offered at Wednesday clinics call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card.

The clinics are held downstairs in the library's Chandler Memorial Wing, at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions).

### Call for artists

The Nashua Public Library invites artists to apply for the opportunity to exhibit in the library's Image Gallery between July 1, 2018, and June 30, 2019.

Each exhibit runs for one month. Artists should be based in Greater Nashua and will be selected by library staff on a competitive basis. Paintings, drawings, pastels, and other media will be considered.

To apply go to [tinyurl.com/exhibitform2018](http://tinyurl.com/exhibitform2018). Applications are due May 10.

If you have questions, contact Rachel Gualco at [rachel.gualco@nashualibrary.org](mailto:rachel.gualco@nashualibrary.org) or (603) 589-4633.

### Spring Book Retreat

On Saturday, June 16, get away for a day at the Nashua Public Library to talk about "The Age of Innocence," watch the film inspired by the book, and then compare the two.

The book, by Edith Wharton, takes place in 1870s New York. It is the story of a wealthy lawyer engaged to a socialite, and the effect on their relationship when her

glamorous, scandal-plagued cousin arrives in town. The novel won the Pulitzer Prize in 1921.

The award-winning 1993 film was directed by Martin Scorsese and stars Daniel Day-Lewis, Winona Ryder, and Michelle Pfeiffer.

The discussions will be led by Lisa Allen.

Copies of the book will be available for borrowing by Nashua Public Library cardholders in advance of the program. Call (603) 589-4611 to reserve a copy.

The event runs from 10 a.m. to 4 p.m. Lunch will be served, compliments of the Friends of the Library. During the course of the day, the library will announce the title of the 2018 Nashua Reads book, and participants will be the first to have the opportunity to check out a copy. Participants will also hear what's in store for the library's adult summer reading program.

Space is limited and registration is required; go to [www.tinyurl.com/npldiscussion](http://www.tinyurl.com/npldiscussion). Contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610 if you have questions.

### Nashua Reads Title to Be Revealed June 16

The Nashua Public Library will announce the title of the 2018 Nashua Reads: One City, One Book selection on Saturday, June 16.

Beginning at 12 noon that day, library cardholders can check the book out in paperback, e-book, downloadable audiobook, or audiobook on CD. Book clubs will be able to reserve multiple copies to check out a few weeks before they discuss the book.

The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, co-workers, and neighbors. Thanks to funding from the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust, the book's author will make an appearance at the library on October 21.

To be sure you are one of the first to hear what the title is, subscribe to "This week @ your library," the library's e-newsletter, by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and clicking Subscribe to our eNewsletter on the Connect menu. Or follow the library on Facebook or Twitter.

### Summer Craft Classes for Adults

Since the theme of the Adult Summer Reading program this year is "Libraries Rock!" the Nashua Public Library has planned a couple of "rocking" craft classes for adults:

On Thursday, June 21, at 7 p.m., help us use up leftover supplies from earlier classes this year. Pick a project: book wreaths, Sharpie mugs, map pendants, etched-glass votive holders, and more.

On Tuesday, July 17, at 7 p.m., learn to make a set of unique coasters you can use to entertain on the patio or around the pool. Made from limestone tiles, they can be customized with rubber stamps and waterproof ink. See a sample at [tinyurl.com/tilecoaster](http://tinyurl.com/tilecoaster).

On Tuesday, August 7, at 7 p.m. we'll fashion aromatherapy necklaces from porous lava rocks, infusing them with drops of essential oil so you can carry the scent

with you all day. See a sample at [tinyurl.com/lavanecklace](http://tinyurl.com/lavanecklace).

No registration is required; classes are free and open to the first 16 people who arrive. Bring a friend and make it a night out!

### Discover New Games with Relentless Dragon

Come to the Nashua Public Library to hang with friends and make new ones at a game night for adults on Tuesday, June 26. We'll be playing old-favorite board, card,

and dice games and checking out new ones that The Relentless Dragon store of Nashua will demo. You're welcome to bring your own games if you like.

The event, which is free and open to the public, starts at 6:30 p.m. in the library theater. Registration is not required.

EDITOR @ RUMBONEWS.COM



**MADE IN HAVERHILL**

**GREATER HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE**

**Annual Dinner**

Celebrate "Made in Haverhill" at the 102nd Annual Dinner!

**THURSDAY, JUNE 7TH**

Bradford Country Club 201 Chadwick Rd. Bradford, MA

Honoring our Annual Award Winners

Charles E. Billups Award  
Eric LaFleur, Northeast Computer Services

Jerry Loy Outstanding Director of the Year  
Jason Petru, CEO Beverages

Community Leadership Award  
Thomas J. Sullivan

Chamber Service Award  
Eva Montibello, Alpha F. Consulting

Keynote Speaker: Dale Rogers

Presented by: Pentucket Bank

TICKETS:  
\$80 ea. or \$775 (table of 10)  
[haverhillchamber.com](http://haverhillchamber.com)

nationalgrid Lowell Five Holy Family Hospital Northern Essex Community College TRINITY Align

info@haverhillchamber.com (978) 373-5663

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
Harry Maldonado  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com



**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**



**180° Thrift Shoppe**

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**  
Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com




**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

**CENTRAL TAXI/LIVERY SERVICE**

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**



Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.  
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.  
Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**¿Busca trabajo?**  
**iAdecco está contratando!**  
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.  
Para más información, favor de llamar al  
**978.256.5244**

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS**  
**:VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**  
**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO  
¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!  
CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**  
“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

**SUDOKU** Respuestas/Answers

2	3	5	1	7	9	4	8	6
4	6	9	2	8	5	3	7	1
8	7	1	3	4	6	2	5	9
7	8	6	4	9	1	5	2	3
3	9	4	5	2	7	6	1	8
1	5	2	6	3	8	9	4	7
5	2	8	7	6	3	1	9	4
6	4	7	9	1	2	8	3	5
9	1	3	8	5	4	7	6	2

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs.  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs.
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo día
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video Juegos, Cine para niños, Área de juegos

MASSHEALTH NOW COVERS  
Pregnancy, Dentures and More for adults!  
Mass Health ahora cubre todos los servicios  
completos y preventivos y restaurativos para adultos.  
Ustedes tienen...



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

© 2018 Rumbo. All rights reserved.

# DENTAL *Dreams*

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex Street - Lawrence**

In the Essex Plaza Shopping Center. Next to Market Basket Supermarket.

En la Essex Plaza Shopping Center. Al lado de Market Basket Supermarket.

New Patients

Check our website for details

**\$145**

Adults & Children

Includes: Clean, X-Rays, Examination  
and Cleaning. Not included: Fillings, Crowns, Bridges, Dentures, Implants, Root Canals.



**30%**

**OFF ALL**

**DENTAL PROCEDURES**

Dental services included:

Exams, Cleanings, X-Rays, Fillings,

Root Canals, Crowns, Bridges, Dentures,

Implants, Gums, Orthodontics, and more.